

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

**Terentii Andria Germanice Reddita et Scholijs illustrata.
Ioann. Agri. Isleb. Avtore**

Terentius Afer, Publius

Berlin, 1544

[Actvs qvinti]

[urn:nbn:de:bsz:31-129051](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-129051)

TERENTII.

ACTVS QVINTI SCE.
NA PRIMA.

Trochaici Tetrametri Catalectici.

CHREMES . SIMO . SENES .

Satis iam satis Simo spectata erga te
amicicia est mea.

Satis pericli capsi adire. orandi iam filiam
nem face.

Dum studeo obsequi tibi, pene illusi vis
tam filiae.

Si. Imo enim quam maxime abste oro
atq; postulo Chreme,

Vt beneficium verbis ininitum dudum,
nunc re comprobas.

CH. Vide, quam iniquos sis praestus
dio. dum efficias id, quod cupis.

Necq; modum benignitatis, necq; quid
me ores, cogitas.

Nam si cogites, remittas iam me onerare
iniurijs.

Si. Quibus et CH. at rogitas et perperu
listi me, vt homini adolescentulo,

In alio occupato amore, abhorrenti ab
re vxoria,

h v

Filiam

ANDRIA.

Filiam darem in seditionem , atq; inceras
nuptias .

Eius labore atq; eius dolore Gnato ve
medicarer tuo ,
Impetrasti . incepti , dum res tetulit . nūc
non fert feras .

Illam hinc ciuem esse aiunt . puer est nas
tus . nos missos face .

Si . Per ego te Deos oro , vt ne illis ani
mum inducas credere .

Quibus id maxime vtile est , illum esse
quam deterrimum .

Nuptiarum gratia hæc sunt ficta atq;
incepta omnia .

Vbi ea causa , quamobrem hæc faciunt ,
erit adempta . desinent .

CH. Erras , cum Dauo egomet vidi iure
gantem ancillam . Si . scio CH . at .

Vero vultu . quom ibi me adesse , neu
ter tum præferat .

Si . Credo , & id facturus Dauos dudum
prædixit mihi ,

Et nescio quid tibi sum oblitus hodie ,
ac volui , dicere .

ACTVS

TERENTII.

ACTVS QVINTI SCENÆ
PRIMA.

HAEC FACIT POETA CRITONEM dicere. Vt ex oratione honesta eius animus derperhendatur praesertim cum Testimonio atq; authoritate Critonis omneis turbæ finiendæ erant. Fieri .n. non potest vt probei iniusta iustus & turpia amans honestatis. Nota est Sententia .Cice. lib. i. de legib. Oratio est mentis Interpres λογος χαρακτις και ειδωλον εσι νοου Et omne super vacuum pleno de pectore manat Etiam si .n. Hæres est Crito tamen dolet ei Chrysidem meretricem esse & turpiter parasse diuitias. Malletq; eam pauperem & honestam vixisse quam patris bonis turpem vitam agere.

Deinde docet Poeta civium inter sese esse debere coniunctis, consuetudinem. Atq; hoc est cur hospes mœtuas se non habiturum æquale ius cum civibus. Ait .n. quam vtile atq; facile sit se hospitem

ANDRIA.

hospitem & peregrinum lites sequi
Athenis aliorum exempla commonent
Taceo quod vir optimus dicat sibi vix
licere vt miseram Glycerium hereditas
te spoliet. Siquidem parentes suos non
dum repererit.

Dictum est, Man hat mir ges
agt
Chrysidem, Von der Chryside,
Habitate, Sie habe gewont.
In hac platea, In dieser gassen.

Græce ΠΛΑΤΕΙΑΝ dixerunt Ei in e
conuersa Sicut & ΜΗΔΕΙΑΝ & Medeam
& ΣΤΟΝΔΕΙΟΝ. Spondæum.

Quæ optauit Vnum de duob. ele
git, Die jr erwelet hat.
Sele parare, Jr zuner-schaffen.
Hæc, Bey frembden leutten.
Diuitias, Gelt vnd gut.
Inhoneste, Mit vnehren.
Potius, Lieber.

Quam

TERENTII.

Quam viuere, *Dan bleiben,*
Pauper, *Arm.*
Honeste, *Mit ehrent.*
In Patria, *In Andro.*

ΤΟ ΤΡΕΤΟΝ Seruatum est in *Vit*
to graui. Dolet. n. ei suam cognatā esse
meretricem & mortuam. Et dicit tria
Contemplisse Chrysidem, Patriam. Hos
nestatem & paupertatem. Alludit autē
ad illud sed inopia & cognatorum ne-
gligētia coacta, confirmat autem Hos
nestam paupertatem inhoneste partis
diuitijs longe anteferendam esse, *Es*
ist besser arm sein mit ehrent / *Den*
reich mit schanden.

Obserua præterea voluntatem
hominis in causa esse vt homines sine
mali propter suam libidinem & affectū
improbe lacessentem homines ad hoc
quod lubet. Etiam si sæpe repugnet ras
tio quæ hortatur homines ad studium
honestatis (Optauit inquit) Hoc pres
elegit ex duob. Vt cum posset probē
viuere

ANDRIA

uiuere pauper, diuicias prætulisti honestati & uerecundiæ muliebri.

Eius morte, Nach dem sie aber gestorben.

Ea bona inhoneste parata, Die schande guter

Redierunt ad me, Sind mir angestorben.

Lege, Vermisge der rechte.

Recte redierunt. Nam ius tractas uit. Per quod in familias redeunt bona si non est hæres de proximo. Filius aut Filia. Nepos aut neptis. Aut ex Testamento. Germanice, Die güter fallen zurücke / fallen wider in schoss.

Hoc est ad Parentes & qui sunt Parentibus proximi. Si ex nobis non est suscepta vlla soboles quæ familiam nostram auxerit, Wen wir on kinder vnd kinds kinder sterben / vnd one Testament / redeunt bona / fallen wider zurücke in schoss. Hoc est. Eo

TERENTII.

Eo vnde progressa sunt bonas
Sed video, Aber do sehe ich leutte
Quos percōter? Die ich fragē mag
Saluete, coepit a blandimento,
Grüßē euch Gott.

Obsecro, Lieber lieber.

Quem video, Wes werde ich

da gewar.

Est ne hic Crito, Ist das nicht
der Crito.

Sobrinus, Der vetter.

Chrysidis, Sobrini sūt de sororib.
nati, Sobrini quasi Sororini, Schwes
ster kinder.

Is est, Warlich er ist?

O Myssis salue, Gott grusse dich.

Crito. Sis saluus, Gott behlice

dich / Gott dancke dir.

Itan Chrysis (perij) hat vns

Chrysis also gesegenet.

Hem Gemitus plus significat quā
dixerat, vvolan, Es ist Gottes vville.

Pol, Warlich.

Perdidit

ANDRIA.

Perdidit quidem, Sie hat jr /
vngluct vnd nocht verlassen.

Nos miseras. Glycerium & qui
eam sequuti sunt, Vns andern.

Quid vos? Was macht jr. A-
gitis?

Quo pacto haec (viuitis) Wie
lebet jr / Wie gehts euch?

Satin, satis ne, recte? Stehts als
les recht.

Nos ne queris quid agamus? Wie
es vns gehe?

Alunt, Man sagt.

Sic viuimus. Agimus, Wir lebt

Vt quimus, Wie wir konnen.

Quando non licet, Wie wol es
vns nicht geratten wil.

Vt volumus, Wie wir gerne
wolten.

Est autem quærela non satis scella
eis fortunæ. Cœcilius. Viuas vt pollis
Quando nequis vt velis. Prouerbium
moderat

TERENTII.

moderati animi quo monemur ut æquū
bonicę consulamus quæcunq; accides
rint in vita neq; demus alijs aut damnū
aut malum aut turbas iuxta Pindari
Sententiā supra citatā .Dij distribu
erūt $\sigma\upsilon\nu\ \lambda\upsilon\upsilon\ \tau\eta\mu\alpha\tau\alpha\ \tau\alpha\varsigma\ \epsilon\sigma\lambda\omicron\nu\ \epsilon\tau\epsilon$

Confinis est huic sententiæ quod
Virgilius dixit, Vna salus victis nullā
Sperare salutem, *Es mus einer henc
ken fir gutt nhemem Wens nicht
besser werden kan /*

Germani Interrogati Quid vos ē
Quo pacto ē Satin, recte, *Wie stehs
ymb ein gut leben ?*

Respondent. *Dürre vnd ge
sunt vnd wenig bares geldes.*

Quib. verbis significant. Se quis
dem vti tenui fortuna. Sed illam esse
eis Magistrā ad sobrietatem & sanis
tatem quam præferunt multis diuitijs
Siquidem ut volunt aliter non licet ē

Quid Glycerium ē Agit: *Was
macht Glycerij.*

Repperit

ANDRIA.

Repperit iam, Hat sie angetroffen
Heic, Hie.

Suos parētes: Ir eltern?

Vtinam: Wen das Gott wolt.

Exoptacionem pro negatione.

An nondum etiam: Repperit s. p.

Hat sie sie noch nicht an-
getroffen?

Appuli me huc, So bin ich hies
her geryset.

Haud auspicato: Ir ein böses
zeichen.

Verbum vsitatum veterib. qui
nihil faciebant nisi prius sumptis auspicijs. Præsertim si aliquid euenisset aliter
quam vellent. Ridet Manticen & Auspi-
cicia. M. Cice. De diuinatione lib. ij.
Christiani profus ab illis abhorre- &
ea detestari debent. Siquidem in filio
suo prodidit nobis Deus quid a nobis
velit fieri. Nempe vt eum audiamus. A
mortuis. Phytionib. ne queras quidq̃.
Sed ad Legem & Testimoniū Inquit
Esaia

TERENTII.

Esaias Propheta, In scripturis diuinis est
reuelata nobis voluntas Dei. Eam ex-
quirere debemus in tota vita.

Nam Pol, Den warlich.

Si id scissem? Hette ich das ge-
wust?

Nuncq̄ huc tetulisse pedem. Gero-
manicum est, Ich wolt hieher kein
fuß versetzt haben?

Pro. Nuncq̄ huc venissem. Est autē
TATINVSIS. Tollere pedem, nūq̄ huc
tetul. pedem, Ich wolt nicht ein
schrid / drumb verloren haben.

Cadic spe hæreditatis. Siquidem
nondum reppererit suos parentes Gly-
cerium.

Enim. Causa cur spe hæreditatis
cadat, Den.

Hæc, Glycerium.

Dicta est, Ist genent vvorden.

Semper, vveil ichs gedenck.

Atq̄ habita, Ist auch dafur spon

Iederman gehalten vvorden.

Soror eius, Als sey sie ire schvvester

i ij

Argus

ANDRIA

Argumentum sumptum ex Invea
ferata consuetudine & hominum opis
nitione quæ non facile tolli potest etiam
si res se aliter habuerit, vetus est. Duos
quosdam viros qui sunt. Vox & fama
inducere semiplenam probationem. Et
quod cōmunis fama probat in eorum
nō amittitur. Inquit Aristotiles, Man
heißt keine blümleinwe, Sie habe
den ein flecken.

Et quamq̃ hæc Argumenta sint
à TEXNA tamen fortiss. hærent in vul
go.

Possidet, Zu dem so besitzt sie.

Alia causa cur spe hæreditatis cas
dat. Quia possidentis melior conditio.
Et que tenet possessorium vt iurecons
ulti loquuntur multū tenet. Der hund
ist nyr gend freidiger / den auff seiz
nem misse.

Quæ illius fuere, Alles was jr
gewesen ist / Sie sitzt in güttern.

Nunc, Nun.

Cōmo

TERENTII.

Commonent, *(Zimmern / lernen*
mich).

Exempla aliorum, *Wie es andern*
gangen ist.

Quam facile, *Wie schwer.*

Atq; vile, *Vnd schendlich.*

Sic, *Sey.*

Me Hospitem, *Diervell ich ein*
frombbling vnd gast bin.

Sequi lites, *Fur gerichte haddern.*

Hic, *In einer frombden stadt*

Simul, *Über das.*

Arbitror, *Ich halts wol.*

Iam esse ei, *Sie habe jetzt.*

Aliquem amicum, *Einen guten*
freund.

Et defensorē, *Vnd der sie schutz*
ze.

Omnia habent ΕΜΦΑΣΙΝ.

Nam profecta est, *Den sie ist ge*
zogen.

Ist huc, *Vor vns.*

i in

Iam

ANDRIA.

Iam fere grandiuscula, **Tum**
sehier ein erwachsen meidlein / zim
licher größe / etwas alt.

Clamitent, **So** würde jedermā
schreien.

Me Sycophantam, **Nich** acht
vndzwenzigert

Sycophantæ probri' & ludibrii
causa cepti sunt sic nominari. Nempe ij
deferebant fures ficuum quib. abundas
uerunt Athenæ. Calumniatores de re
facili licem mouentes.

Mendicum, **Eynen** betler.

Persequi, **Sördern**.

Hereditatem, **Das** Erbreil.

Nihil metuit Crito nisi conuicta
etiãmsi causam iustam habeat, Alludit
autē ad ea quæ sequuntur quando ap
pellatur Sycophanta a Simone.

Tum, **Über** das.

Non licet, **Wil** sich nicht uerries
nich. Dispo

TERENTII.

Dispoliare. Ab honesto, Quia nis
hil suum habet. Sed omnia sunt Chryso-
sidis.

Pol, Warlich.

Optime Hospes, Du fromer gast.
Crito.

Obtines Antiquum, morem aus
ingenium, Du bist noch von der al-
ten welt.

Sicut in Adelpis. Homo antiqua
virtute & fide. Vah nunc demum vis
uere lubet. Horatius. Laudamus veteres
Sed nostris vitimur annis. Vetustas
laudem vbiq; meretur. Quia mundus
sicut habet suas aetates. Ita subinde labi-
tur ad deteriora. Et magis. magisq; de-
generat. Donec peruentum sit ad aeta-
tem decrepitam de qua nunc. liber ex-
clamare. Omne vitium in summo stetit
Id quod testantur omnium hominum
qui nunc viuunt de his temporib. Sen-
tentia, voces & opintones, Es müsse
gehen oder brechen /

i iij

Duc

ANDRIA.

Duc me, Führe/bringe mich.

Ad eam, Zu jr.

Quando huc veni, Sintemal
ich hieher kommen bin.

Ut videam: Das ich sie sehen
müge.

Maxime, Herzlich gerne.

Sequar hos, Ich wil in nach
volgen.

Nolo, Ich wil nicht.

Videar me, Das mich sehe das
mein gewar werde.

Senex, Der alte grenser.

In hoc tempore, Auff dismal.

Ne meo utatur testimonio aduersus Pamphilum & nuptiæ iterum confirmentur.

ACTVS QVINTI. SCEN
NA SECVNDA.

ACTVS

TERENTII.

ACTVS QVINTI. SCE
NA SECVNDA .

Trochaici Catalectici bona ex parte,
præter sex Trimeros in fine scenæ,
admixtis tamen interdum Iambicis

QVADRATIS.

DAVVS seruus ,CHREMES,
SIMO ,senes DROMO Seruus.

Animo iam nunc ocioso esse impero.

CH. hem Davon tibi .

Si. Vnde egreditur? Da . meo præsidio,
atq; hospitis Si. quid illud mali est?

Da. Ego commodiorem hominem , ad
uentum , tempus , non vidi Si. scelus .

Quem nam hic laudat? Da. omnis res
est iam in vado Si. cesso alloqui?

Da. Herus est. quid agam? Si. o salve
bone vir. Da. hem. Si. o noster Chreme,
Omnia adparata iam sunt intus . Si. cu
raſti probe .

Da. Vbi voles , accerſe . Si. bene ſane . id
enimvero hic nunc abeſt .

i v

Etiam

ANDRIA

Etiā tu hoc respondes. quid istic tibi
negoci est? Da. mihi? Si. ita.

Da. Mihine? Si. tibi ergo. Da. modo
inroij. Si. quasi ego quamdūdum,
rogem.

Da. Cum tuo gnado vna. Si an ne est
intus Pamphilus? crucior miser.
Eho non tu dixtin esse inter eos inimi-
citas, carnufex?

Da. Sunt. Si. cur igitur hanc est? Ch.
quid illum censes? cum illa litigat.

Da. Imo vero indignum Chreme. iam
facinus saxo ex me audias.

Nescio qui senex modo venit. ellum
confidens, carus.

Quom faciem videas, videtur esse quā-
rius precij.

Tristis seueritas inest in vultu, atq; in
verbis fides.

Si. Quid nam adportas? Da. nihil equi-
dem, nisi quod istum audiui dicere.

Si. Quid ait tandem? Da. Glycerium
se scire ciuem esse Atticam.

Si. Hem Dromo, Dromo. Dr. quid est?

Si. Dromo. Da. audi Si. verbum si
addideris, Dromo.

Da.

Da. A
sublim
Dro. Q
rem: Si
feci? Si
Da. Si
occidit
Ego te c
si hoc v
Cura a
quadrup
Age hu
nbi.
Ostend
lere,
Mi pa
Si. Ch
Pierace
Tanru
lum?
Age Pa
te pud

ACT

TERENTII.

Da .Audi obsecro .Dro. quid vis ? St.
Sublimem intro hūc rape, quātū potes
Dro. Quem ? Si .Da uom. Da. quam ob
rem ? Si. quia lubet. rape inquā. Da. quid
feci ? Si rape.

Da. Si quidquam mentitum inuenies,
occidito .Si. nihil audio .

Ego te commorum reddam .Da. tamen
si hoc verum est .Si .tu tamen .

Cura ad seruandū vinētū. atq; audins
quadrupedem constringito .

Age hunc .iam ego pol hodie, si viuo,
tibi .

Ostendam, herum quid sit pericli fals
lere, et .

Illi patrem, CH .ah, ne sc̄ui tantopere .

Si .Chreme,

Pietatem Gnati .non ne te miseret mei ?
Tantum laborem capere ob talem sis
lium ?

Age Pamphile .exi Pamphile .ec quid
te pudet ?

ACTVS QVINTI SCENA
S ECVNDA.

ACTVS

ANDRIA.

ACTVS QVINTI SCENA
SECVNDA.

HAEC SCENA EST GENERIS iudicialis. habens statum consueturalem. Simo accusatur quod plane iniquus sit propter stuidū rerum suarum. Caput accusationis est. Perpulisti me vt homini adolescentulo. In alio occupato amore. Abhorrenti a re vxorioria. Filiam darem in seditionem etē Simo contra depellit crimen inficiatione. Quam figurat translatione criminis quando docet a meretricibus. Hæc consuetudo esse pulchre vsus loco causarum. Vbi ea causa inquit quamobrem hæc faciunt erit adempta desinent. Cessante enim causa cessat & effectus. Ad finem Chremes cōfirmat sua signis & testibus. Sed Simo confutat hoc asserens rem omnino eodem pertinere. Nempe nihil noui esse. Sed iam diu predictum a Dasuo. Exordium sumptum est a Præsenti periculo. & a Necessitate. Quæ quia maxime cogit Chremetem mutare cōsiliū

TERENTII.

filium & fidem semel datam fallere In-
gens enim telum necessitas.

Simo, Lieber Simo.

Mea amicitia, Meyne freunds-
schafft.

Satis sã satis spectata (probata) est,
Ist vberig vnd all zumel ers-
weyset.

Erga te, Gegen dich.

Bene. Negaturus filiam purgat
prius officium suum de fide promissi.
Et vltro accusat ipsum, Est autem Sen-
tencia. Satis superq; testatus sum me tibi
amicum esse, Du hast's erfahren
das ich gethã habe als ein freund.

Cœpi adire 'Ich habe auffge-
standen'

Satis pericli, Fahr genung.

Face iam finem, Höre nun auff
lass nun ab.

Orandi, Zubitten.

Dum

TER.

Dum studeo. Amplificat periculū,
In dem das ich wil.

Obsequi tibi, Dyr wilfahren.

Pene illusi, So hette ich schier

verschertz.

Filia, Meiner tochter.

Vitam, Ire besten tage.

Imo enim, Ja das widerspiel.

Chreme.

Oro abs te quā maxime, Ich bitte
te dich höchlich /

Atq; postulo, Vnd erforders
Postulamus iusta.

Vt nūc comprobes, Du wollest
jetz besterigen / Erstaten / Ins
werck bringen / halten.

Beneficium, Die wolthat.

Inicum verbis. Inicum ceptum,
Angefangen mit worten.

Dudum, Furlengst

Contulit rem cum verbis. Sicut
enim fides est fundamentum iustitiae
ut ait M. Cicero. Ita

Fides

Fides d
tur fia,
quando
probatu
kommen
Vic
Qu
lich dir
Prae
gefften
Ob
Sunt au
res alic
opum
D
lum fru
Effi
gen brin
Qu
Cog
Nag
der das
begriff

TERENTII.

Fides dicta est eo quod quod dicta
tur fiat, Ideoq; datur reuera beneficium
quando quod verbis ceptum est re cõ-
probat, **Wen die wort ins werck
kommen.**

Vide, **Bedencke doch.**

Quam sis iniquus, **Wie vnbil-
lich ding du begereft.**

Præ studio, **Die weil du darauff
gefessen bist.**

Obserua studia execrare homines
Sunt autem studia hominum cupidita-
tes alicui rei deditæ. Studium Gloriæ
opum.

Dum. Alleine. Exponit vocabu-
lum studij.

Efficias id, **Das du das zu wes-
gen bringest.**

Quod cupis, **Das dir anligt.**

Cogitas, **So bedenckestu nicht**

Neq; modum benignitatis, **Wis-
der das du zuviel guthat von mir
begereft**

Neque

ANDRIA.

Neque, Oder auch nicht.

Quid me ores, Warum du
mich bittest.

Nam si Cogites, Den wen du es
bedecktest.

Remittas me, So würdestu
Jam / Von stunden an / mein Ver-
schonen.

Onerare, Zu beschweren.

Iniurijs, Iniusta petitione, Wie
solcher vnbilliger bitte.

Quia me oras etiamsi sit Impossi-
bile.

Quibus e Iniurijs e Womit:

At rogitas, Fragstu nach.

Perpulisti me. Hæc est tota accu-
satio, Du hast mich dahin gedrun-
gen.

Vt darem, Das ich mein toch-
ter geben solte.

Homini adolescētulo. Ein Jun-
gen leffel / gene maul / lecker /

Occupato

TERENTII.

Occupato decento, Der den
narren gefressen hatte.

In alio Amore. Amorem dixit
mulierem quam amabat, In einer and
dern.

Abhorrenti a re vxoria, Und
der für ein weibe das \ddagger machte.

In seditionem, Zu eitel lern.

Atq; incertas nuptias, Und auff
ungewisse ding.

Ve medicarer, Das ich rade
Schoffe.

Tibi volui commodare & noculo
sem fere mihi ipsi.

Gnaro tuo, Deim Sone.

Eius labore (Eius filiz) Durch
se arbeit. (Atq; Und)

Eius dolore, Durch jr mühssee
ligkeit.

Coniunxit Laborē & dolorē. He
breorū more Amal & auen quib. ver
bis cōplectuntur Hebrei totā sarcinam
omnium malorum atq; afflictionum
k quas

ANDRIA.

quæ quidem possunt in hanc vitam cas-
dere. Germanice, *Nüß vnd arbeit/
Angst vnd noth.*

Commendat autem Chremes sua
officia. Eo quod nihil subterfugerit mas-
lorum modo potuisset remedium affer-
re amico quo saneretur suus Gnatus.

Impetrasti, *Du hast erlanget.*

Incepi, *Ich hab angefangen
barein verwilliget.*

Dum res tetulit, *Da sichs also
zutrug / begab.*

Nunc, *Aber itzund.*

Non fert, (Res) *Wil sichs nicht
leiden.*

Feras, *Solas es hingehen.*

Aiunt, *Sie sagen.*

Illam esse ciuem, *Sie sey eine
Bürgers tochter.*

Hinc, *Von Athen.*

Puer est natus, *Es ist ein kind draus
vworden.* (flig)

Face nos missos, *Gehe vnser mus
Oro te ego, Ich bitte dich.*

Per

TERENTII.

Per deos, Lautterlich vmb
Gottes willen.

Ut ne inducas animi, Du wol-
lest dir's nicht lassen zugemüt gehē
Credere illis, In zuglauben.

Quibus id est maxime vile. Ar-
gumentū definitionis ab vtili & a per-
sona, Den dis stück sehr wol dienet.

Illum, Das Pamphilus.

Esse, Müssen nur sein.

Quam deterrimum, Der ergste
buse der do lebet.

Si hoc persuaserint. Vicerunt,

Erhalten sie das/ So haben
sie gewonnen.

Nam in causa nuptiarum aliquem
deformare est omnino eius causam odii
olam reddere.

Hæc omnia, Dis alles,

Ficta sunt, Sind ertichtet.

Confutat inficiatione. Ficta sunt.

k ij

Atq;

ANDRIA.

Atq; Incepta, **Angefangen.**
Gratia Nuptiarum, **Impedienda,**
Die Heyradt zuvor hindern.
Desinent, **Sie werdens lassen.**
Vbi erit adempta, **Wen auff**

horen wirdet.

Ea Causa, **Die ursache.**

Quamobrem, **Derhalben.**

Faciunt hæc, **Sie diß anfangen / thun.**

Locus Causarum. Cessante Causa, cessat & effectus. verum dicit Seneca, Fieri. n. vix potest quin Constitutis nuptijs intercedet aliqua turba. nisi primo quoq; tempore maturentur, **Man sol bald darzu thun Es kompt sonst ein gewesich drein.**

Nec desunt exempla Cotidianæ, & Erras. Dura Reprehensio, **Du irrrest dich.**

Hoc dicit. Non sunt hæc ficta. Ergo Erras Cum putas hæc ficta esse

TERENTII .

vt Pamphilus sit quam deterr .

Egomet vidi, Ich hab selbs
mit meynen leiplichen augen ge
sehen .

Ancillam, Die magd Glycerij
Dixit enim . Ab Andro est ancilla
hæc .

Iurgantem, Sich hadern .

Gum Dauo, Mit dem Dauo .

Scio, Ich weis es wol .

Sed vterq; simulauit, Es ist also
ein spiegelfechten gewesen .

At, Vnd .

Vero vultu, Es war in beiden
ernst .

Vultus . n . sicut a voluende, dictus
est . Ita vt alio loco dictum est, Vultus
hominū fingit scelus . Man sol keinen
halten wie man in sibet . Man sis
het manchen fur from ar . 2c . Man
chen fur einen schalck vnd thut in
beiden vnrecht .

k iij Quam

ANDRIA.

Quum neuter, So doch keiner,
Præfererat, Merckte.

Tum, Dazumal.

Me adesse. Ergo non potuit esse
simulatū, Das ich für handen were

Vide autem quibus utatur Argus
mentis Chremes, principio Ait Semet
vidisse iurgantem ancillam cum Dauo.
Iam plus valet vnus testis oculus ut
ait Plautus quā auriti decem, Was
die augen sehen treuget das hertze
nicht.

Deinde vero vultu. Iuxta illud
Heu quā difficile est crimen non prodes
se vultu, Es ist schwer ein schalck
heit zu verbergen.

Est facies animi lingua secunda sui,
Nā sibi et es eum an augen an
Postremo quom ignorarent me
tum adesse, Sie v vulten vō mir nicht.

Sed hæc probationes sunt à textu
na. Ideoq; sinceria. Nota est historia
Socratis

TERENTII.

Socratis de eo qui iudicauit eius $\Phi\upsilon\sigma\iota\sigma$
 $\sigma\upsilon\nu\omicron\mu\omicron\nu\iota\alpha\kappa\alpha\iota$. Corporis dispositionem

Credo, Ich gleubs alles.

Et Dauus.

Prædixit mihi dudum, Hat mirs
furlengest zuuorn gesagt.

Id facturas, Sie wurdens thun.

Et nescio, Vnd ich weiß nicht

Quid, Weß halben. (propter
quid.)

Oblitus sum, Ichs vergessen
habe.

Dicere tibi, Dyr solchs zusas
gen.

Hodie, Heute.

Ac volui. Ac pro Contra quam,

Vnd bins doch willens gewest
en.

k iij Actus

ANDRIA.

ACTVS QVINTI SCE. NATERCIA.

Partim Iambici Senarij, partim Trochaici Tetrametri Catalectici, idq; in fine scenz.

PAMPFILVS adolescens.

SIMO, CHREMES, senes.

Quis me volt? perij pater est. S. quid ais? omnium. Gh. ah, Rem potius ipsam dic, ac mitte male loqui.

Si. Quasi quidquam in hunc iam grauius dici possit.

Ain tandem? cuius Glycerium est? Pam. ita praedicant.

Si. Ita praedicant, o ingentem confidentiam.

Num cogitat, quid dicat? num facti piget?

Viden, num eius color pudoris signum vsquam indicat?

Adeon impotenti esse animo, ut praeter civium.

Moresa

ANDRIA.

Morem atq; legem, & sui voluntatem
patris,

Tamen hanc habere studeat cum sum-
mo probro ?

Pam. Me miserum. Si .hem, modone
id demum sensi Pamphile ?

Olim isthuc, olim, quom ita animum
induxti tuum,

Quod cuperes, aliquo pacto efficien-
dum tibi,

Eodem die isthuc verbum vere in te
accidit.

Sed quid ego ? cur me excrucio ? cur
me macero ?

Cur meam senectutem huius sollicito
amentia ? an,

Ut pro huius peccatis ego supplicium
sufferam ?

Imo habeat. valeat. viuat cum illa.

Pam. mi pater .

Si. Quid mi pater ? quasi tu huius in-
digeas patris.

Domus, vxor, liberi, inuenti inuiso
patre .

Adducti, qui illam ciuem hinc dicant .
viceris .

Pam

ANDRIA

Pam, Pater licet ne pauca? Si, quid
dices mihi? Ch. at.

Tamen Sino audi. Si, ego audiam?
quid ego audiam.

Chreme? Dh. attamen dicat, sine, Si,
age dicat, sino.

Pam. Ego me amare hanc fateor. si id
peccare est, fateor id quoque.

Tibi pater me dedo. quiduis oneris
imponere. impera.

Vis me vxorem ducere? hanc vis
amittere? vt potero, feram.

Hoc modo te obsecro, vt ne credas a
me adlegatum hunc senem.

Sine me expurgem, atq; illum huc co-
ram adducam.

Si adducas? Pam. sine pater.

Ch. Equom postulat. da veniam. P.
sine te hoc exorem. Si. sino.

Quiduis cupio, dum ne ab hoc me falsi
comperiar Chreme.

Ch. Pro peccato magno paululum
supplicij satis est patri.

ACTVS

TERENTII.
ACTVS QVINTI. SCE
NA TERCIA.

HIC DISCES. TAM FACILE
 tandem deprehendi mendacium
 quam est difficile Inuenire mendacium
 & efficere vt appareat verisimile, Excis-
 dunt Dauo omneis fallaciz. Postq̄ sen-
 tit se mendacij conuictum esse. Præterea
 quod multo peius est. Sic oppressus
 prodit Pamphilum, *Lügen bestehet
 nicht.*

Exordium est lætum. Sed quod
 subitus excipit casus. Adeo vt ex hac
 læticia Pamphilo propter seuelestam
 Patris concilietur magna sollicitudo. Si
 quidem contra omnium opinionem
 Inuenitur in Glycerij ædibus vt taceam
 interim Dauum conijci tanq̄ quadru-
 pedem Colligatum in Carterem. Hunc
 habuit exitum Dauī gaudium.

Impero

ANDRIA

Impero, Ich gebiete es.

Impero vt stium fiat tanq̄ illud
quod imperatur, Ich wils also ha-
ben.

Iam nunc, Bald bald.

Superbe dixit Impero, summū .n.
Indicium securitatis superbia.

Animo esse ocioso Securo, Nam
negotium sollicitudo est, Was jeders
man on sorge sey / Tu heisse ich
jederman guter dinge sey.

Hem .Ridentis, Siehe d. r.

Dauum tibi, Offerri, reddi, Do
Kompe dein lieber getreuer.

Vnde egreditur, Admirantis, Wo
Kompt er do heraus.

Meo praesidio, Praesidium tuta des
fensio contra hostes, Praesides autem
sūt prouinciarum rectores & defensores

Durch meinē schutz vñ schirm
Atq̄ hospitis Critonis, Vnd des
fr̄mbden mannes.

Recco

TERENTII.

Recenset autem Dauus exultans
quæ futura sunt. Ut eo maior turba in-
ter senes excitetur & præparetur simul
via ad Catastrophen.

Quid illud mali est? Was habẽ
wir aber fur new böse hendel.

Mens præfagit Simoni aliquid
mali. Nam credit Dattum ista nõ temes-
te dicere. Ludificatus toties ab eo.

Ego non vidi, Ich habe meis-
leibs lebtag nie erfahren.

Hominem cõmodiorem. Aduens
rum. Tempus. Admiratur Dauus quod
in ipso articulo periculi superuenerit
Crito, Comprehensio est. Nam cõmo-
dum in homine est. Aduentus in facto
eius tempus in opportunitate facti.

Hominem, Das ein einiger
mensch.

Commodiorem, Geschicklich
er.

Aduensũ

ANDRIA.

Aduentum, *Kommen were.*

Tempus, *Do es zeit was.*

Sicloquimur cū præter expecta-
tionē & spem nostram aliquid euenerit
Sicut & contra hæc Cicero. In eum
locum res deducta est. vt nisi quis De-
us vel Casus aliquis subuenerit, salui
esse nequeamus.

Scelus, *Der schelme.*

Quemnam laudat hic, *Wen lo-
bet er do?*

Omnis res, *Alle sache.*

Est, *Steddt itzt.*

In vado In tuto. Prouerbialis Mes-
saphora ab vrinatorib. & nantib. sup-
ra. Nam sicut in profundo periculum
est. Ita in vado securitas est. Ibi pedem
sistere & respirare datur nantib. & vri-
natorib. *Wol vnd Sicher.*

Cello, *Warum vertziehe ich.*

Alloquit

TERENTII.

Alloqui, Ist anzureden?

Hoc est conueniam & alloquar hominē
poterat. n. suspicari Chremes Herum
& seruum colludere nisi alloquatur eū.

Herus est. Trepidantis est, Ist
doch mein Herr do.

Quid agam? Consistam ne an sus-
ciam, Wie sol ichs machen?

O, Sic doh.

Vir bone, Roman / Es ist kein
wort dran.

Salue, Glück zu.

ΕΙΣΩΝΕΙΑ maior est quam Ineres
parto. Cū n. omne genus criminis ali-
quis superauerit. Tūc exclusi ΕΙΣΩΝΕΙΑ
laudamus. Et est liberalis ingenij dissi-
mulare iracundiam & vincere. Solo-
mō ait. Ira requiescit in sinu stulti. Item
Stultus effundit spiritum suum totum
At Sapiens dissimulat. Germani dicūc
id quod ad ἠΡΟΝ animi moderationem
pertinet, Ein guter fechtmeister sol
kein kein ruer geben / Er sol es int
nur weysen

Prouer.

ANDRIA.

Prouerbiõrũ xvi. Melior est, pa
ciens Viro forti & qui dominatur ani
mo suo expugnatori Urbium.

O vir bone Salue, Sich frũ
michen das dich Gott behute. wie
meyns Vaters flasche. die fand
man an eym baum hencken.

Hem. Vox perturbati. Libentius
fugam daret & res ipsa Cogit eum ali
quid dicere, Sihe Simon.

O noster Chreme. Sicut Simo. O
hone vir. Noster dicit propter Pam
philum & Glycerium. iam Ciuem In
uentam.

Omnia sunt adparata, Es ist
schon alles zubereit.

Iam, Newlich.

Intus, In meins hern haust.

Sic. n. acceperat mandarum a sene
Imo abi intro. Ibi me ope. ire & quod
parato opus est para.

Curasti Manet. in Eigoneix, Du
hast es ausgericht.

Probes

TERENTII.

probe, Recht / Zindersich wie
die bauren spießfe tragen / Du hast
wol ausgerichte / warlich.

Accerse, Fodere die Braut.

Vbi voles, Wen du wile.

Vbi pro quando. Est .n. non loct
sed temporis aduerbium.

Bene sane, Ja du hast wol
trossen: beym schlaff an ars.

Euiuero, Dann.

Hic Pamphilus, Der breutigã.

Id. propter id, Ist der halben.

Abest nunc, Jetzt nicht surhan
den.

Quasi dicat. Neutiq; Coherene
hæc. Tu iubes Accersi sponfam. Et
Sponsus abest, Es feilt am breuti
gam Es geht erger zu den zu
Matthes hochzeit / da lieff die
braut ins Mumenhaus.

Hic sponsus abest.

Tu respondes etiam, Gib ant
wort.

I

Hoc

ANDRIA

Hoc, Daranff .

Deest . An non tu hoc respondes

Antworte auff dis .

Quid tibi est negotij: Was hastu
zuschaffen :

Isthic, An dem orte .

Emphasim habent . Tibi & isthic .

Egreditur . n. ex domo Glycerij .

Mihin e fragstu von mir ?

Quando non sumus parati ad res-
pondendum dicendo tempus eludim⁹
Deprehensus . n. in mendatio omnino
animo sic perturbatur vt nihil consilij
adlit ei .

Ita, Ja von dir .

Mihi ne Von mir .

Tibi . Ergo . Indignantis . Ergo Ia
Tibi, Von dir .

Modo, Neroslich .

Intron, Bin ich hinein gangen

Quali ego rogem, Gleich als
frage ich dich .

Quā dudum, vvielange es sey .

Ego

TERENTIÏ.

Ego Interrogo de negotio tu inep-
tus respondes de tempore, obliuiscitur
Audo Dauus institutæ quæstionis, vult
effugere & quo magis hoc querit eo
magis impingit id quod accidere solet
mentientib.

Vna cum tuo Gnaso, Mit deis
nem Sone?

Anne est intus? Ist den drins
nen? Pamphilus.

Miser, secum loquitur suspirans &
dolens propter præsentiam Chreme-
tis, Ach ich armer man.

Crucior, vñ vverde ich gequelet
Vellet. n. abesse Chremetem quæ
sic torqueri filij inobedientia præsentis
Chremere.

Eho, Höre Schelm.

Dixit: Tu, Dixisti ne tu, Hastu
nicht gesage.

Confusus ipso facto transfere cri-
men in Dauū seruum. Ut cuius verbis
fidem habuerit, ne appareat ipsum hoc
finxisse.

i q

Carnus

ANDRIA.

Carnufex. Dignus ex quo carnes
fiant, Du henckermessiges gesunde
lein.

Esse Inimicitias. inter eos, Sie seia
en eiander Tode/Spin /feind.

Iuxta illud. Iræ sunt inter Glyceri-
um & Pamphilum. Adæo magnæ ut
sperem auelli posse. Ergo magnas iras
dixit Senex inimicitias. ut significet
Chremeti se iuxta persuasione consens-
sisse in verba Dau.

Sunt, Turbatus & oppressus nulla
ratione hoc dicit. Sed ne nihil respon-
deat, Ja.

Cur igitur, Warum dan.

Est, Ist er.

Hæc, An dem ort & bey den
feinden.

Nam inimicos fugimus & perse-
quimur neque querimus aut sectamur
eorum consuetudinem. Proinde Senex
intelligit se falsum esse.

Chremes

TERENTII.

Chremes. Quid censes (Propter
quid) Censes eum ibi esse? **Warumb
meinstu das er da sey.**

Litigar, **Er hadderd sich.**

Cum illa, **Mit jr.**

Chremi conuenit hic sermo. Hic
en. irridet cum qui & supra dixit. Amans
rium iræ Amoris redintegratio est. Et in
Eunucho. Credo ut sit misera præ amo
re exclusit hunc foras.

Imo vero, **Ja vber das.**

Chreme.

Faxo, **Jch wil zuwegē bringen**
Audies ex me, **Das du von mir
hören solt.**

Iam, **Gar bald.**

Facinus indignum, **Einem vns
billigen handel.**

Ita loquitur quasi hæc sit causa
cur sit ingressus ad Glyceriū Pamphi
lus quod quasi ei lis intendatur a Crito
ne hospite ducendæ vxoris quæ ciuera
l in Atticam

ANDRIA.

Atticam Viciauerit. Iuxta legem
Aut ducar aut doxer. Vide autem quam
multis verbis utatur seuus dicturus
rem nouam qua cupit deterritum
Chremetem abhorrere a nuptijs.

Nescio, Ich weiß bei glauben
nicht.

Quis senex, Was für ein alter
man?

Venit, Ist hieher kommen.
Modo, Neulich.

Recte nescio. Ne in alicuius grati-
am hoc dicere videatur. Si enim noxus
esset non esset extra suspicionem Daus
hæc dicens quasi finxisset. Senem autem
vocat, ne inconstantia in dicendo testi-
monio argui possit.

Ellum, aduerbium est cõpositum
ex pronomine. Ecce hic illum ostendēs
domum Glycerij, Sibe do ist er.

Confidens constans. Cice. lib. iij.
tuscu. q. ait: Qui fortis est idem est fidēs
Quoniam confidens mala consuetudi-
ne

TERENTII.

ne loquendi in vitio ponitur. Ductum
verbū a cōfidendo quod; laudis est. Qui
autem est fidens, Is profecto non exilis
mescit. Discrepat .n. a timendo confis-
dere.

Confidens, *Unterbrocken* ~~Er~~
redet ein wört vnd bleibet darbey.

Catus Callidus. Et qui alijs cauet
& cui cauetur Catus dicitur, inde Cato-
nes, *Ein weyßer geschneider man.*

Donatus ait catus, callidus, doctus
ardens τὰ κατὰ τὸ κριθὸν Vnde Cato
dicitur, Ingeniorum enim igneus vigor
esse videtur.

Quom videas, Secunda persona
vertenda est perpetuo Germanice. Vel
indefinite. Vel impersonaliter vt supra
Laudem inuenias & amicos.

Quom videas, *Wer do sieht /*
Wen man sieht.

Faciem, Sein an gesicht.

Quom videas faciem, *Wer sit*
sieht / Wen man in sieht.

l iij Videtur

ANDRIA

Videur, So leſt er ſich anſehen
Eſſe quantuis preeq, Als ſey er
mit gelde nicht zubezalen / Ein
thewer man.

In vultu, In ſein geberde.

Inest, Iſt / es ſieht jm aus den
augen.

Triftis ſeueritas. Triftis ad laudem
non ad amaritudinem ſepe ſumitur. Et
quia trifticia in fronte hominis crudelis
tatis, grauitatis, ira, Minarum, Studij,
difficultatis inditium eſt, ſit vt triftis pro
gravi aliquando accipiatur. Cice. Qui
numero optimatum & principum res
liquis grauitatis ſuae illum triftem &
plenum dignitatis ſonum, Ein tapff
erkeit / Das er nicht leichtfertig iſt.

Et fides, Treu vnd glaub.

Inest, Iſt.

In verbis, In ſeinen worten.

Omnia Oratoriæ. Pingit. n. illum
graphice de quo dicturus eſt quod ille
adfirmer

TER.

adfirmet Glyceriū esse ciuem Atticam.

Principio vocat Senem. Vsu rerū
 communium probatum vt qui nihil fac
 ciat sine consilio iuuenum more, de qui
 bus dixit Homerus ΑΚΙΔΕ Ο ΠΛΟΤΕΣ
 $\text{ΕΩΝ ΑΝΔΡΩΝ ΦΡΕΝ ΕΣ ΗΕΡΕΘΟΝΤΑΙ}$
 Deinde confidentem, cautum. Hominem
 quantiuis pretij. Si faciem videas. De
 niq̄ tristi seueritate præditum & veras
 cem. His enim virtutib. decet eum orna
 rum esse qui adhibetur ad dicendum
 Testimonium. Atq̄ hoc modo prepara
 rat Dauus aditum ad causam illam quæ
 dabit fœlicem ΚΑΤΑΣΦΟΡΗΝ .

Quid nam adportas? Was bringst
 gstu aber newes.

Equidem, Ego quidem, adporto.

Ich bringe.

Nihil, Nichts newes.

Nisi quod audiui, Den allein

das ich gehört habe.

Dicere illum, Was er der man

sagt.

¶ v

Tandem

ANDRIA.

Tandem commotus tam effusa
lapide illius viri de quo Dauus loquitur
ait Simo. Quid ait tandem, Was sage
er den zu letzt.

Se scire (ait) Er sagt / Er wisse
grund drumb.

Glycerium esse, Das die Glyces
rium sey.

Anticam Ciuem, Guter leute
Kinde.

Hem. Ira & dolore commotus Lora-
rarium vocat.

DROMO. DROMO.

Quid est? Was do?

DROMO.

Audi, Höre mich doch.

Si addideris, Trotz rede.

Verbum, Ein wort mehr.

Nam omnia loquutus est præsentè
focero aduersus nuptias.

Dromo. Repetendo sæpius Lora-
rium vocat.

Obscero, Ich bitte dich lautterlich
vmb Gots vffillen.

Audi

TERENTII.

Audi, Höre mich doch.

Quid vis? Was wiltu mein?

Was sol ich thun?

Rape, Schleppe / Trecke.

Hunc, Diesen bern heutter.

Apprehensum Dauum tradis Lorario Dromoni.

Inero, Zum thurm zu.

Sublimem, In aller höhe.

In sublime. Per altum.

Quanti potes (celeritate) Eilends.

Quem? Wen?

Dauon, Satis adparet, Lorarium
segniorera esse ad puniendum confersum.
Aut miratur Heri Benevolentiam
erga Dauum tam subito mutatam esse.

Quaobrem? vvarumb den?

Quia lubet, Darüb das mirs gefele

Inquis, Du horst vvol vvas ich

dir sage.

Rape, Schleppe trecke, Ymmerhin

Quid feci? vvas habe ich dan ges

than?

Rape, Schleppe, Trecke du nur.

Si

ANDRIA.

Si inuenies, Wird man finden,
Mentitum, Das ich gelogen
habe.

Quidquam, Das geringest.

Occidito, So töde mich für
ein tullen hund.

Nihil audio, Ich höre jtz nicht.

Ego reddam te cōmotum, citum
celerem, Ich wil dich fein hurtig
machen.

Iam, Dis mal.

Tametsi est, Noch ist ja.

Hoc, Das ich geredt habe.

Verum, War.

Vide seruilem peruicaciam, cōrens
dit .n. clamore se nihil mentitum esse
proinde patitur iniuste quod patitur.

Tamen, Das vnangesehen.

Alludit ad verbum Dau. Tametsi
Tauen, Es sey wie jm wolle.

Tu cura, Las dirs beholent
sein / Thue du vleis.

Ad

TERENTII.

Ad seruandum, Zu bewahren.

Vinctum, Den gefangnen.

Acque Audin: Vnd hõere du:

Constringito quadrupedem. Cũ
pedib. & manib., Binde im alle vier

Age nunc iam, Wolan lasse
nun zusehen.

Pol, Gott sol myr helffen /
Gott wolt es den nicht.

Si viuo, Lebe ich anders.

Ego Ostendam tibi, Ich wil
dich sehen lasse lernen.

Hodie, Diesen tag.

Tibi, Dyr vnflar.

Quid perteli sit, Was es fur far
auff yhm habe.

Fallere, Ober ein bein werffen.

Herum, Seinen eigen hern.

Et illi, Vnd mein junckerlein.

Patrem, Seinen Vater.

Cum

ANDRIA.

Cum ingeni pronuntiatione dixit
Herum & Patrem. Quasi hæc duo longè
superent omnia quæ nominari possunt
sint scelera. Supra dictum est Iran
contemnor abs te: Aut itane tandem
Idoneus tibi videor esse quem tam
aperte fallere incipias dolis. Et alibi
Nam qui mentiri aut fallere insueverit
Patrem aut audebit tanto magis au-
debit ceteros.

Ah. Reprehendentis, *Ey doch*

Uliche doch.

Ne seui, *Ertzorne dich nicht.*

Tantopere, *So hart / So scere*

Chreme. vides scilicet. *Ah du sie*
best wol.

Gnati pietatem *Eigentliche* pro
Impietatem, *Wie gehorsam myr*
mein sön ist.

Nonne

Andria sön wird

TERENTII.

Nonne miseret te mei, Erbar,
mer dich nicht meiner:

Capere me, Das ich leiden
tragen / dulden / muss.

Tantum laborem, Solche mu
he. angst. arbeit vnd elend.

Ob salem ignaum, Umb eins
solchen bösen ungehorsames So
ns willen?

Age Pamphile, Tu wolan
Pamphile.

Ecquid tepudet? Ist den kein
scham ynn dyr.

ACTVS QVINTI SCENA

QVARTA.

ACTVS

ANDRIA.

ACTVS QVINTI SCE.
NA QVARTA.

Trochaici Tetrametri, & Iambici
Quadrati, admixto vno Dis
metro.

CRITO. hospes. CHREMES,
SIMO senes. PAMPHILVS
adolescens.

Mitte orare. vna harum quæuis causa
me, vt faciam, monet.

Vel tu, vel quod verum est, vel quod
ipsi cupio Glycerio.

CH. Andrium ego Critonem video?
& certe is est. saluos sis Crito.

Quid tu Athenas insolens? Crito. eue-
nit. sed hiccine est Simo?

CH. Hic est. Si. men queris? cho, tu
Glycerium hinc ciuem esse ais?

Crito. Tu negas? Si. itane huc paratus
aduenis? Cri. qua dere? Si. rogas?

Tu ne impune hoc facias? tu ne hanc,
homines adolescentulos.

Imperitos rerum, eductos libere, in
fraudem illicis? Solici

TERENTII.

Sollicitando & pollicitando eorum
animos lactas? Cri. sanus ne es?

Si. Ac meretricios amores nuptijs cono-
glutinas?

Pam. Perij. metuo, vt substat hospes.

Ch. si Siso hunc noris satis,
Non ita arbitrere. bonus hic est vir. S.
hic vir sic bonus?

Itane attemperate venit hodie in ipsa
nuptijs,

Vt veniret ante hac nunquam? est ve a
ro huc credendum Chreme? ^{scio}

Pam. Ni metuam patrem, habeo pro-
sila re illum quod moneam probe.

Si. Sycophanta. Cri. hem. Ch. sic Cri. ^{si sic pharisean}
to est hic. mitte. Cri. videar, qui fiet. ^{quod est sigt calum}

Si mihi pergit, quæ volt, dicere. ea
quæ non volt, audiet.

Ego isthæc moueo, aut curo? non tu
tuum æquo animo feres malum? ^{an amantij}

Nam ego quæ dixi, vera, an falsa au-
dieris. iam sciri potest.

Atricus quidam olim, ^{scila} ^{magala} nauis fracta,
apud Andrum eiectus est,

m

Et

ANDRIA.

Et isthac ^{simil} vna parua virgo. tum ille
egens, forte adplicat.

Primum ad Chrysidis Patrem se. Si
fabulam inceptat. CH. sine.

CRI. Itane vero obturbat? CH. perge
CRI. tum is mihi cognatus fuit,

Qui recepit. ibi ego audiui ex illo, sese
esse Atticum a ^{uison}

Is ibi mortuus est. CH. eius nomen ^{dic}
CRI. nomen tam cito tibi

Phania. CH. hem, perij CRI. Verum
hercle opinor fuisse Phaniam.

Hoc certo scio, Rannulum se aiebat
esse. CH. o Iupiter.

CRI. Eadem hac Chreme multi alij in
Andro tum audiuerunt CH. vtrū id sit,

Quod spero. cho dic mihi, quid eam
rum suam ne esse aiebat? CRI. non.

CH. Cuiam igitur? CRI. fratris filiam
Dimeter.

CH. Certe mea est. CRI. quid ais? Si
quid tu ais? Pam. arrige aureis Pam
phile.

Si. Qui credis? CH. Phania ille, frater
meus fuit Si. noram & scio.

CH.

TERENTII.

CH. Is hinc bellum fugiens, meq; in
Asiam persequens, proficiscitur.
Tum illam hanc relinquere est veritus:
post illa nunc primum audio,
Quid illo sit factū. Pam. vix sum apud
me, ita animus cōmorus est metu,
Spe, gaudio, mirando hoc tanto, tam
repentino bono.

Si. Næ istam multis tuam inueniri gau-
deo. Pam. credo pater.

CH. At mihi vnus scrupulus etiā restat,
qui me male habet. Pam. dignus es.
Cum tua religione, odium, nodum in
scirpo quæris. CR. quid isthuc est?

CH. Nomē nō conuenit. CR. fuit heres
de huic aliud paræ. CH. quod Crito?

Nunquid meministi? Cri. id quæro
Pam. ego ne hui? memoriā patiar meæ.

Voluptati obstare? quom ego possim
in hac te medicari mihi.

Non patiar. heus Chreme, quod quæris
Pasibula est, Cri. ipsa est. CH. ea est
Pam. Ex ipsa millies audiui. Si. omneis
nos gaudere hoc Chreme,

propter. m ij

Te

ANDRIA

Te credo credere. Ch. ita me dii ament
credo. Pam. quid restat pater?

Si. Iamdudum res ^{de q^a amicitiam Crito} reduxit me ipsa in
gratiam. Pam. o lepidum patrem.

De vxore ita vt possedi, nihil mutat
Chremes. Ch. causa optima est.

*sua sen.
sententia*

Nisi quid pater aliud sit. Pa. nempe
Si. id scilicet. Ch. dos Pampihile est.

Decem talenta. Pam. accipio. Ch.
propero ad filiam. Cho mecum Crito.

Nam illam me haud credo nosse. Si.
cur non illam huc ^{ad} transferri iubes?

Pa. Recte admones. Dauo isthuc de
dam iam negoci. Si. non potest.

labo-

Pa. Qui? Si. quia habet aliud magis
ex sese & maius. Pam. quidnam? Si.
vincus est.

ex no. citre

Pa. Pater, non recte vincus est. Si.
haud ita iussi. Pam. iube. Solui obsecro.
Si. Age, fiat. Pam. at ^{securo} matura. Si. co
intro. Pam. o faustum & felicem hunc
diem.

*in quo Cicerio
filice Chremes
est agnita*

ACTVS

ANDRIA.
ACTVS QVINTI SCENA
QVARTA.

HAEC SCENA EST GENERIS
Iudicialis. pater. n. accusat fili-
um & Impudentia & mendacij, Ampli-
ficatur autem et Confirmatur Accusa-
tio, Cum signis tum factis. Maxime,
vero quod Contra leges & præter
morem gentis Contra voluntatem sui
patris peregrinam Cum summo pro-
bro habere studeat, Depulso est purga-
tio. quæ habet Confessionem Crimi-
nis et Translationem Criminis in
Amorem.

Ad finē est loc⁹ moderationis animi.
Pro peccato magno paululum suppli-
cij satis est patri.

Petri, Ach vve mir armē gefellen.

Quis me volt? Wer ruffte
mich?

Est Pater, Istis doch der Vater.

Omnium (perditissime) A τ ος τ ω ς
Τησις. Apia iratis Cum pro dignita-
te m iij peccat

ANDRIA.

peccati nō Inueniunt Coniuium,
Du grundsbofericht.

Quid ais, Was sagst du.

Non interrogantis Sed Inueniens
ui. Et est ΕΚΛΕΙΤΙΣ multa significās. in
eo quod ait. Omnium.

Ah, Corripientis est, &c.

Dic potius, Erzele yhm lieber.

Ipsam rem, Den handel / die
sache / woran ers gessen habe.

Ac mitte, Und vnderlasse.

Male loqui, Das schelden / Die
bofen wortt.

Quia cōiuijs nihil efficit. sed reipsa.
prudenter, Nam iracundia nihil mode-
rabile suadet. Et ira vt Inquit Solomon
requiescit in sinu stulti Estiā senex ex-
cusat se Eo quod motus rei indignitate
nullum Coniuium possit delicto satis
esse. ira requiescit in sinu stulti,

Warren bornen gen.

Quasi

TERENTII.

Quali possint dici, Agrestes Sino
Chremetis reprehensione et exiit a
mar se Injuste Cohiberi. Siquidem Patro,
phili Improbilas superet hoc totum
quod contra eum dici queat, Ich
sol nicht schelten noch zornen.

Quali possit dici, Gleich als
Vont man reden.

Quidquam, Etwas.

Iam, Diese stunde.

Graviss. quam quod facit, quam
quod peccavit, Ungereimbeer / gro
bers / schandlichs / vnerlichs.

In hunc, Widder in.

Tu Iubes me rem ipsam dicere &
desinere male loqui. Cum tamen eius
impietas non valeat vllis verbis descri
bi.

Ain? Ais ne? Mire Quali ex eo
natum atq; ortum sit quod Dauus dix
erit, Gagestu?

Tandem. In dieser vnd sonner
nhamen. Indignantis est.

m iij

Glycerium

ANDRIA.

Glycerium.

Est Cuius, Sey guter Leute kind.

Ira predicant, So geht das ge
schrey.

Artificiose predicant. pro dicunt
posuit. Ideoq; senex in hac re vehe-
menter cōmotus hoc ipsum repetit Ira
predicant per iracundiam, Et ita est et
ubi ut repetant verba in quib. argui-
tur Impudentia.

O Ingentem Confidentiam. Am-
plificat Signis & factis accusationem
qua facit filium Impudentem & mens-
darem.

O Ingentem Confidentiam,

Wie verwegē lenere sind das?

Confidentia audacia est cum Ime
probitate ut in phormione Homa
Confidens. Aliter supra. Homo Con-
fidens pro Constanti ac graui, fiducia
semper in bono est.

Num Cogitar, Lieber bedencke
er auch.

Quid

TERENTII.

Quid dicat. Was er doch rede:

Nam Injurias se alligat. Neutiq̄;

Nlein er tra wen.

Num piget, Gerewet yhn
auch Neutiq̄.

Facti, Seyner vbelthas.

Amens est qui nesciat quid dicat
Amenior quem non pœniteat facti
sui. Quia dicit prædicant, non dicunt,
Et vt solent irascentes. auertit oratio
nem a secunda ad aliam.

Vide. Lieber Schaw doch.

Hæc dicit Intuens vultum Pam.

philii prodeuntis ex ædibus Glycerij

Num eius Color, Ob auch sei
ne farbe.

Indicat vsq̄, Argente angebe.

Signum, Ein gelichen.

Pudoris, Das er sich seiner vns
tugent seheine.

m v

Germani

ANDRIA

Germani dicunt vbi non est pu-
dor ibi neq; virtus neq; honestas est.
Wie kein scham ist / ist auch
kein ehre /

Sicut alio loco. Erubuit salua res
est, Et est parentib. familiare velle eru-
bescere filios et pudentes esse Hoc ergo
dicit.

Nec times, Inquit,

Nec eum poenitet.

Nec pudet. Er wird nicht ein-
mal rothe darfur.

Nec credibile est, Wer solts
doch glauben.

Esse, Das der secker sein solte.

Animo Adeo Impotenti, Also
ungehalten / Also kleins muts.
Also vnbedechtig / der sein selbs so
gar nicht mechtig sein solte.

Animo Impotenti esse dicuntur
qui neq; ratione neq; iudicio animi aut
Constantia affectus vincere possunt.

Die iren lusten nicht steyren
nach weren konnen.

Qui

TERENTII.

Qui pro sua libidine faciunt omnia. Nempe. qui nihil vident quid profic. obstr. Sed tantum fatiunt quod luber. Sicut sequitur.

Ut Tamen Studeat, Das er dans noch haben wolle.

Hanc, Die böse haut. Den Iudaei er banter.

Cum Summo probro, Mit Sunden vnd Schanden.

Præter morem. Contra, Widder den gebrauch.

Ciuium, Widder stadt gewonheit.

Et (præter) legem, Widder die Ordnung geschrieben recht.

Et (præter) Voluntatem, Widder willen.

Parris sicut Scelus Patris.

Consensus. n. parris iuxta leges. maxime in nuptiis Constitutendis requiritur. Verba legis sunt. Si pater pacis sum de filia nuptiis Interit id inter sponsam

ANDR. IA.

Sponsum & sponsam, firmiter, ratumque permaneat, quod a patre do-
cebitur destrinatam. Atque hoc est quod
tantopere urget Senex pater.

Me miserum. Initium defensionis
& deploratio Calamitatis atque miseriae
suae, Wie bin ich so ein armer
Schweiss.

Dolet enim vehementer homini
liberaliter educato quod Cogitur audi-
re se oblitum esse omnis honestatis. &
omnia facere Contra publicos mores
& publicas leges.

Hem, Ja.

Irrisio est plena amarulentiae Ey ia
Pamphile. Lieber meister leck.

Probat autem.

Pamphilum vere miserum esse.

Modo, Ist allererst.

Demum, Signum est tarditatis
suo spete. Et sentire dicitur, qui vix col-
ligit se vixque animadvertit, ut alibi, vix
 tandem sensi solidus.

Isthuc, Eher.

Verbum. (Me miserum.) Das
wert. Vere

TERENTII.

Vere accidit in te, Ist ait dyc
war worden.

Olim. Olim, Surlengst.

Eodem die, Eben des tages /
die stunde.

Quom induxi te tuum animam,
Da du dycst hast ym synn ge
nomen / furgesetz / vermessen
furgenommen /

Efficiendum tibi, Du wollest es
hinaussingen / aufsueren / zuwe
gen / zu ende / bringen.

Aliquo pacto, Quoquo modo,
Es geschehe auch wie es wolle.

Quod Cuperes, Dargu / du lust
hattest.

Definitio miseri ab effectu. Nā
miser est qui sua culpa miser est. Inquit
Cicero, Wer sein sache selbst ver
warlōset.

Sed quid ego? proprium est Pa
rentib. Indignatione velut abijcere cu
ram liberorū. Cum destomachati fue
rint. Sed

ANDRIA.

Sed quid ego Εκλεισις per ατος
σιωτησιν .

Sed quid ego. (facio.), Was
mache ich / was zeige ich mich?
Cur me excrucior: Warumb plag
ge ich mich selbest fur die hartvor
me .

Cur macero me? Warumb
martere ich mich .

Cur sollicito. Sollicitam reddo: id
est conristo et perturbo, Warumb
betruhe vnd bekommere ich .

Meam Senectutem Nō me τ αδος
est, Meyn alter .

Propter quam decebat me cum
bona pace quiete viuere.

Huius Amentia, Vmb seyner
vnfinnigkeit willen .

An? Subiecto: equum est? Mini
me Odder ist es recht .

Vt ego sufferam, Das ich trage.

Supplitium, Die straff .

Pro huius peccatis, Fur des fans
sasten Sunde: Cum

TERENTII!

Cum tamen vnusquisq; portabit
onus sui peccati, Locus destinationis.
Dij puniunt male agentes Et supplici-
um pro peccato Constitutum est.

Imo, Dafur ist myr lieber.

Habeat. (illam.) Er fresse den
todt dran.

Valcat, Vnd fare hin. hab
yhm ein gut jar.

Vivat, Vnd habe sein hymels
reich. gut leben.

Cum illa, Mit dem balge.

Mi pater. Meus. Locus benedictio-
nentiae ab appellatione patris, Ach
mein Vater.

Quid, Was sagst? lallstu?

Mi pater.

Quali eu indigeas? Gleichs als
bedürffstu?

Huius. Ostendens se dixit.

Paris, Dieses vaters.

Domus

ANDRIA.

Domus, vxor etē Mira grauita
te (ait donatus) sensus clatus est et rō
tunditas Sermonis Therentio propria.
Probat autē se non opus habere patre.
Siquidem domus. vxor. liberi. Com
parantur parentum beneficio. Iam
quia Pamphilus ista inuenerit ōnia. Nō
habet opus patre. Contra cuius Impe
rium ista Conquisierit.

Domus, Du hast nun hauss
vnd hoff.

Vxor, Auch ein weib.

Liberi, Oratorie cum vnus sit
puer et Inuidiose. Vnd Kinder.

Inuenti, non geniti, iuxta illud,
Hoc ego scio, Neminem peperisse hic,
An der Sonnen funden.

Inuito patre, Widder seins va
ters willen.

Hæc minime Conueniunt illi,
qui opus habet patre.

Adducti Vnd sind leutte her
bracht.

Qui

TERENTII.

Qui dicant, Die do sollen sagen.

Illam, Sie / der luderbayer sey.

Cicem hinc, Guter leute kindt.

Viceris. Eigwnikwo, Was du

drant gewinnest / do schmiere die
schw mit.

Pater, Ach Vater.

Titubans & balbutiens oratio
pudore & consciencia

Licet ne, Gehört mir nichte.

Pauca (loqui) Ein wort oder
zwey zureden.

Quid dices mihi : Was wiltu
mir doch sagen.

Attamen Simo, Ey ja doch Simo.

Audi, Höre ih.

Chreme, Ach Chreme.

Quid ego audiam, Was sol ich
doch hören.

Attamen, Idoch :

Sine, Gestate jm.

n

Dicat

ANDRIA.

Dicat, Das er sein nodturfft rede.
Age, Wolan.

Sino, Ich bins zufriedent.

Dicat, Er sage was er wil.

Ego fateor, Ich bekenne offentlich.

Me amare, Das ich lieb habe.

Hanc, Diese.

Bene hanc dicit. Non Glycerium
cuius nomine offenditur senex, nec pes
reginam, Ignominiam scilicet vitans.

Si id, Vnd wu das.

Est peccare, Ist sünde.

Fateor quocq; id, So bekenne
ich das auch.

Noli inquit me accusare quia amo
Amantem .n. nemo accusat vt febricis
tantem nemo accusare potest cur tebricis
citet. Nam amor Deus est inquit. Dona.
Ouidius. Quidquid amor iussit. No est
conremnere tutum.

Pater, Lieber Vater.

Dedo me tibi, Ich gebe mich
dir zu gnade vnd vngnade.

Bene

TERENTII.

Bene dedo. Quasi hostilia & cons
traria volenti. Nam deditio in hostes
eri solet.

Impone, *Lege mir auff.*

Quidquid oneris, vvas beschvves
rung du vvilt.

Impera, *Du hast mir zugebie
ten.*

Vis, *Wiltu.*

Me ducere vxorem, *Das ich sol
ein weib nehmen.*

Vis, *Wiltu.*

Amittere, *Ich sol verlassen.*

Hanc, *Diese.*

Feram, *Ich wils vberwinden.*

Vt potero, *Souiel mir mäglich*

Modo, *Allein.*

Hoc (propter hoc) *Derhalben.*

Obsecro te, *Bitte ich dich lau
terlich vmb Gottes willen.*

Vt ne credas, *Du wollests mich
glauben.*

Hunc senem, *Das dieser alter man*

omib n ij A me

ANDRIA.

A me adlegatum, Von mir
herbracht.

Sine, Vergunne mir.

Expurgem me, Das ich mich
entschuldige.

Atq; adducam, Vnd in bringe.

Huc. Zieher.

Coram, Man gegen man /
Mund gegen mund.

Adducas: Wolestu in herbringen?
Heutte nicht.

Pater, Mein Vater.

Sine, Vergunne mirs.

Postular, Er begert.

Equom, Das leidlich vnd billich
ist.

Da veniam, Verzeihe es jm /
Erlenbe jm. Concede.

Sine, Vergunne mir.

Exorem te, Hoc, Das ichs mit
bitt von dir erlange.

Simo

TERENTII.

Sino, Ich bins zufriedens.

Chreme,

Quiduis cupio, Ich kan alles
leiden.

Dum, So doch.

Ne Comperiar, Das ich nur
nicht erfare.

Me falli ab hoc, Das der mich
betriege.

Patri, Ein Vater.

Satis est, Ist genug.

Paululum supplicij, Eine ger
ringe straffe.

Pro magno peccato, Fur eine
grosse vbertretung.

Disputatur hæc copiose in Adelo
phis.

ACTVS QVARTA. SCE

NA QVINTI.

a in ACTVS

ANDRIA
ACTVS QVINTI SCE-
NA QVARTA.

Trochaici Iambicis permixti.

CHARINVS, PAMPHILVS,
adolescentes.

DAVVS seruus

Eo usum Prouiso, quid agat Pamphilus, atq; ec-
cum. Pam. aliquis forsitan me putet.
Non putare hoc ^{est} verum, at mihi nunc
sic esse hoc verum lubet.

Ego deorum vitam propterea sempiternam esse arbitror,
Quod voluptates eorum propriae sunt,
nam mihi im mortalitas.

Socius sum Parca est, si nulla aegritudo huic gaudii
intercesserit.

Sed quem ego potiss. ex optem nunc
mihi, cui haec narrem, dari ^{est. obuiaem}
CH. Quid illud gaudii est? Pam. Das
uom video, nemo est quem mallem omnium.
Nam hunc scio mea solide solum gaudi-
surum gaudia. ^{reueria}

ACTVS

TERENTII.

ACTVS QVINTI SCENA
QVARTA.

EST ET HVIVS SCENAE
prima pars generis Iudicialis, con-
tinet enim accusationem Critonis. Cui
quod mendacium loquatur. Tum quia
studio fallendi venerit ad disturbandas
bonas nuptias. Argumenta sumuntur
ex coniectura. Quoniam adtemperare
Venerit in nuptiarum articulo, quæ res
auget suspicionem consilio aliquo eum
adductum esse. Defensio vero nascitur
Primum ex testimonio Chremetis. De-
inde ex narratione rei gestæ quæ pars
rem precipuam fabulæ continet. Et est
tam perspicua ut Chremes mutatus vi-
tro consentiat. Atq; agnoscat Glyceri-
suam filiam esse. Atq; hæc est Catastro-
phe.

Mitte, omite, Höre anff.

Orare, N'ich zubitten.

Satis apparet Pamphilum. Impe-
erata venia a Patre magnis precib. con-
n iij tendisse

ANDRIA

rendisse atq; adeo meditata oratione vt
Crito veniat in conspectū senum, Crito
pollicetur contra hæc omnia Pamphis
lo suum officium.

Vna quæuis causa, Eine itzliche
sache.

Harum (quas recitasti) Die du
mir angezeigt.

Monet me, Erinnerung / reizt
mich.

Vt faciam, Das ichs gerne thu
Ostendit multas esse causas & mag-
nitudine pares, dicendo, Quæuis Ha-
rum.

Vel, Erstlich,
Tu Du / Ein weiblicher / ehro-
licher gefelle.

Vel, Zum andern.
Quod verum est, Dieweil es die
warheit ist.

Vel, Zum dritten.
Quod cupio, Das ich gnes
gunne Ipsi

IER.

Ipsi Glycerio. Fauere & cupere,
bene & ex animo velle Cæsar de Heluet
rijs Cice, Ep. F. lib. ij. Fauco Curioni
Cæfari honestifs. Cupio pro pompeio
emori possum.

Ego video, Ich kenne / Ich sehe
he / ist mir recht.

Critonem.

Andrium, Aus von Andro.

Compendij causa non laborat de
cognitione personæ Critonis vt ab eo
facile doceri possit.

Et certe, Vnd warlich.

Is est, Er ist.

Saluos sis, Goet gotts dich.

Crito,

Quid tu (venisti) Wie bistu
kommen

Athenas.

Insolens, Als ein seltsamer gaste

Insolens insolitus, insuetus.

Euenit, Es hat sich also zuges

tragen / begeben / geschickt.

n v. Tacet

ANDRIA.

Tacet se propter hæreditatem Athenas venisse.

Sed hiccine, Hic ne est *Is das?*

Simo.

Hic est, Der ist's ja.

Men. Mene, quæris? *Fragstu*
nach mir.

Eho: *Wie den?*

Ais tu? *Sagstu: Bistu der do sage?*

Glycerium.

Esse Ciue, Sey guter leutte kindt.

Hinc, Von Athen.

Tu negas? *Leugnestu de solchs?*

Sagstu es nicht?

Itane, Aduenis, *Wie komstu?*

Huc, *Zieher.*

Paratus. Subornatus & cõpositus
dolo, *Als werestu darzu geschickt*
und bestellt.

Quæ dere. De qua re? *Weshalb*
ben? wie so?

Rogas? *Fragstu noch?*

Tu ne facies hoc? *Meinstu du vvollest*
solchs thun.

Impune

TERENTII.

Impune, Vngestrafte.

Mire acriter Critonem aggressus
dilatauit incusationē & generalem fecit
virtute oratoria quā DEINOTEN VOCAT.

Tu ne illicis in fraudem & Illicis il-
ligas. Vnde Virg. Terna tibi hac primū
triplici diuersa colore. Licia circumdo.
Licia n. dicta sunt quasi Ligia, **B. stus**
der / der schandlich verführt :

Haec Athenis, zu Aethen.

Vbi delicta vindicantur.

Homiēs, adoleſcēculos, lungeleute.
Imperitos rerū, Die sich nichts
versucht haben / Die die welt noch
nicht kennen.

Libere eductos, Vnd sind vvor
erzogen.

Lactas. Lactare est dulcedine aliqua
tenere ad persuasionem inducere vnde
& delectare et oblectare dicim⁹, l. eckerst
lockest, heldst sie auff, sperst in das maul
auff.

Animos, Ire vnschuldige hertzen.

Inuidiose de omnib. dicit cū tamen
de suo Pamphilo res sit.

Sollicit

ANDRIA

Sollicitando, Mit stetem angst
halten.

Et pollicitando, Mit vielen zusagen.

Es ne sanus? Bistu auch bey
sinnen.

Non statim prodit iram suā Crito
re & natura hominis non satis perspecta
Ergo bene dixit Pamphilus quod sit
Catus.

Ac conglutinas, Und verknüpfftes /
vermengest.

Amores meretricios, Zuren
werck.

Nuptijs Mit ehrlichen heyrastest.

Peius lenocinio crimen ingessit nō
amicam facere de meretrice. Sed con-
jugem.

Perij, Hilff hergoet hilff.

Metuo, Mir ist leide vñ bange.

Vi ne non, Das ja.

Subter

TERENTII.

Subster, Feste stehe.

Substiat, Das nicht bestehe.

Hospes. Bene hospes. Non homo
vel Crito. Est. n. in ipso nomine causa
diffidentiae. Et recte metuit Pamphilus
Nam Ciuib. plus est iuris in ciuitatibus
quam hospitib. Ideoq; adest etiam eis
plus animi.

Metuo, Mir ist recht bange.

Vt subster, Ob auch bestehen/
sich nicht erschrecken lassen/wolle.

Hospes Der frombde man/mir
ist leide der Vater vberteuffele in.
Autoritate sua, huc enim pertinet
quod dixit Simo. Huc aduenis parattis
Tu ne impune hoc facias, Tu ne hanc
Illicis in fraudem Sc̄ Hanc Athenis vbi
est Areopagitarum seueris. iudicium,

Es geht geschwinde hie zu
Athen zu.

Atq; hoc est quod metuit de hos-
pite Pamphilus. Simo

ANDRIA.

Simo.

Si satis noris, Wert du rechte
kennest.

Hunc, Diesen man.

Non ita arbitrere? So würdest
du das nicht von jm halten.

Hic, Dieser.

Est, Ist.

Vir bonus, Ein from man?

Cum pondere & distinctione in-
terendum. Et est magna laus Critonis
quia vir sit bonus. Vir enim bonus vt
ait Cicer. in Offici. est qui prodest quib.
Potest nocet nemini, qui non mentitur
emolumentisui causa, non criminatur
non præripit, non fallit, quemquã.

Hic vir, Dieser man.

Per ΕΙΣΩΝΕΙΣΝ, Wer dieser
man?

Sit, Sol villeicht sein.

Bonus, From.

Sed non est, Nec virum nec bo-
num esse dixit.

Itane?

TERENTII.

Itane a temperate. Accomodatus
ad tempus, Ist er den also/eben wie
er geruffen were.

Venit, Kommen.

Argumentum ex coniectura.

Hodie, Diesen tag.

In ipsis nuptiis, In ipsi articulo
nuptiarum, Auff den rechten pünct
Da die wirtschafft sein sol.

Vt antehac nunq̄ veniret, Vnd
ist zuvor sonst niemals kommen.

Casus plerumq̄ imitatur indul-
giam. Et hoc saepe fit vt etiam sedulo
facta, sine suspecta, Es geredt offte
ein ding / Das man zum heyligen
schwure / Es were mit fürsatz ges-
chehen.

Facile crederem. Hunc virum bo-
num esse. Nisi moueret me praesens
momentum temporis, Konte er
nicht zuvor kommen/ vnd kommen
eben jetzt?

(Chrems.

Est vero, Ist auch den.

Credens

ANDRIA.

Credendum, Zuortrawent.

Huic? Diesem?

Ni metuā, Wen ich kein schew
hette.

Patrem, Fur meinem Vater.

Signum liberalis ingenij.

Habeo, So wuste ich.

Quod moneam probe, Des ich
seer wol erinnern wolte.

Illum, Critonem.

Sycophanta, Athenis prouenire
solebat magna ficuum copia. Proinde
custodes ficuum prodentes fures ficuū
Sycophantæ appellati sunt. Postea hæc
fit uocabulum probro & ludibrii loco
in Calumniatorib. qui de re facili litem
mouissent, Hadermetzen / Achtrond /
zwentziger / Angieffer / Der ein
hader anfecht vmb einer sachen
willen / die nicht einer linsen werd
ist.

Dixit hoc ipse Crito, Clamitent
me

TERENTII.

ne Sycophantam hæreditatem persequi
Sycophantam Calumniã non re vera
motum persequi hæreditatem.

Hem, Principiũ iracundiæ. Aus
diuit enim quod maxime vitabar,
Wie! Solich das gewarrent

Crito.

Hic, Dieser man.

Est sic, Thut jm nicht anders.

Mitte, Las es gut sein.

Apparet enim quasi conatus sic
Crito gladium in Simonẽ stringere, nis
si a Chremete detentus fuisset.

Videat, Er mag mit zusehen.

Graviter & mature.

Qui fiet, Wer er sey.

Si pergit, Wird er fortfaren.

Dicere mihi, Mir zusagen.

Quæ vult, Was jm gelüftet

Significat autem confictum esse
malevolentia Simonis qd in ipsum iecet
sic conuitium.

Audiet

ANDRIA.

Audiet, So sol er wider hören.
Quæ non vult, Das jm nicht
gefallen sol/das jm nicht lieb sein
würdet.

Chremes excusat Simonem cõis
tiantem Critoni & studet mitigare
Critonis iracundiam Argumeto ex na
tura sumpto. Nimirum quia Naturæ
ignoscitur voluntati non item. Hic est
sic, Es ist seine natur also.

Facile irascitur, Er leest jm leichtes
lich die kühe nehmen.

Mitte, Las es bleiben.

Aristoteles ait. Quæ nobis infune
a natura neq; laudanda neq; vituperā
da sūt, Et Paris apud Homerū opponit
naturæ figmentum orationi Hectoris
contumeliosq; .iii. Iliados.

μη μοι δωσ ερατα προφερε Χρυ
σις Αφροδιτης ετε

Noli exprobare mihi gratis. Vea
neris auræ dona. Non rejicienda
sunt

TERENTII.

sunt inclita dona Deorum Qualia ipsi
dederint, Neq; etiam si quis voluerit
poterit ea abicere. Ein ieder muss
seyh wie yhn Gott geschaffen hat/

Er kan sich nicht anders macho
en.

Quum michi pergic dicere ea quæ
vult audiet que non vult. Ad pro-
uerbium alludit, Qui quæ vult dicit au-
dicit que non vult. quo significatur des-
cere hominem mansuetudinem et ani-
mi Continentiam atq; Constantiam in
eota vita, Ita vt suauitate morum super-
remus etiam iracundorum hominum
seuitiam. Sermo mollis mitgat iram
Inquit Solomon, Et prouerb. xvi Me-
lior est paciens viro forti & qui dôina-
tur animo suo expugnatore vrbium.
Ita Ne animû tuum perturbent om-
nia quæ dicuntur, Las viel fur oreh
vnd augen gehen/ wer alles for-
fechten wil/ der muss nymmer
kein schwerd einstecken/

o ñ Itera
sumilloq

ANDRIA.

Item Ecclesiast. Melior est patiens arrogante. Prouerb. xxv. Quæ vides sunt oculi tui, ne proferas in iurgio tuo. Ne postea emendare nõ possis cum dehonestaueris amicum tuum, *Wis gut wort findet eine gute stadt / Gut grus gut antwort / Wie man in walt schreiet / So halts wider heraus.*

Lubet mihi ascribere Ciceronis doctrinam super ea re ad Quintum factam lib. i. Epist. Dignam scilicet quam sequantur omnium ordinum homines atq; ætates. Sic ad nos omnes fere desferunt, Nihil cum absit iracundia te fieri posse iucundius. Sed cū te alicuius Improbitas peruersitasq; cõmouerit sic te animo incitari. Vt ab omnib. tua desideretur humanitas. Quare quoniam in eam orationem vitæ nos non tam cupiditas quædam gloriæ quam res ipsa ac fortuna deduxit. Vt sempiternus sermo Hominum de nobis futurus sit caueamus quantum efficere & consequi possumus

TERENTII.

possimus ne quod in nobis **INSIGNE VICIVM** fuisse dicatur. Neque ego hoc nunc comendo, quod fortasse cum in omni natura tum iam in nostra ætate difficile est, mutare animum & se quid est penitus nistum moribus subire euellere. Sed te illud admoneo vt si hoc plene vitare non potes quod ante occupatur animus ab iracundia quam providere ratio potuit ne occuparetur, Vt te ante compares quotidieq; meditare resistendum esse iracundiæ cumq; ea maxime animum moueat tum tibi diligentis. linguam esse continendam quæ quidem mihi virtus interdum non minor videtur quam omnino nõ irasci. Nam illud non solum est grauitatis Sed nonnunq; etiam lenitudinis. Moderari vero & animo & orationi, cum sis iratus aut etiam tacere & tenere in sua potestate motum animi & dolorem Esti non est perfectæ sapientiæ tamen est nõ mediocris ingenij.

Ego moueo isthæc Rege ich
diese sachen.

o iij

Aut

ANDRIA.

Aut curo, Odder vercrette es.
Defensio est Nō sum Sycophanta.
qui mouet aut curat quæ mala sunt et
perturbat bona.

Non feres tu Wilen nicht vbs
erwinden.

Tuum malum, Das ungluck
das dyr begegnet.

Aequo animo, Mit gedult.

Quisq; suos patimur manes,
Ein veder hat sein ungluck.

Et Quidquid erit superanda om-
nis fortuna ferendo est, Mit gedult
vberwindet man alle ding.

Differ habent parua commoda
magna moræ, Gedult gewint alles
vnd verleurt nichts.

Nam, Den. Appellat ad veri Nar-
rationem.

Iam, Bald.

Sciri potest, Kan man erfahren.

An vera, Obs war sey (An ve-
ra sint.)

An

TERENTII.

An falsa (sint), Odder erlogen.
Quæ Ego dixi, Was ich gesäge
habe.

Reprehēdit Crito in Simone præ
maturū Iudiciū Nam valde stultum
est pronuntiare de re quam nondum
audieris.

Quidā Atticus, Eyner von Athen.
Hæc narratio. Complectitur magis
nam partem fabulæ.

Olim. Fur etlichen jaren.
Eiectus est, Ist zulande kommen.
Apud Andrum, Bey Andro.
Fracta naui, Im schiffbruche.

Et vna, Vnd mit im.
Ist hæc, Ist hæc, Diese Glycerium.
Parua virgo, War nach eint
Kleins jünct frawlein.
Tum, Do.

Ille egens (amissis bonis) Der ar-
me teuffel
Applicat se, Schlecht sich.
Proprie de naufrago in lit^o eiecto.
o iij Primis

ANDRIA.

Primum, Zum aller ersten.

Ad patrem, Chrysidis, Zu der

Chrysiden Vater,

Incepat, Er hebet an,

Fabulam, Ein merlein zu sagen

Ait. n. Atticus quam olim, Olim
est fabulae proprium. Horatius olim
Rusticus urbanum murē mus paupere
fertur. Accepisse recto, Veterem vetus
hospes Amicum, Et Germani recitatus
ti fabulas sic exordiuntur, Es war fur
zeiten / Ein König zc

Itane vero obturbar? Interstrepit
Nus er dan den leutten in pre
rede fallen.

Perge, Fort.

Verbum vrgentis sermonem.

Tum, Zu dem.

Is, Der.

Qui eum recepit, Der yhn zu
sich nam.

Fuit mihi Cognatus, War mein
blutfreund.

Ad

TERENTI.

Ad illud. Eius lege ad me redieris
bona.

Magna confirmatio veritatis.

Ibi, Daselbest.

Ego. Audiui, Hab ich selbs ges
hört.

Ex illo, Aus seinem munde.

Sese esse, Er were.

Atticum, Von Athen.

Is, Derselbige.

Est mortuus, Ist gestorben.

Ibi, Zu Andro.

Eius nomen. Dic, Wie hies sein

name.

Nomen, Seinen namen.

Tam cito tibi? (Non possum dis
cere) Kan ich auff die eyle nicht
sagen / Er wird mir aber zufallen.

Non est negantis. Sed solliciti de
nomine cogitantis.

Phania. Secum loquitur addubis
tans nū Phania appellatus sit. Sed ita ut
a Chremete exaudiri poterit Phaniae
nomen, proinde dicit.

o v Hem

ANDRIA.

Hem, Hilff Gott.

Perñ, Es ist nicht gutt.

Dolentis est quod meminit quam
Inique Consuluerit suæ filia: olim quæ
cum fratre peregre profecta sit & amissa
tandem. Casus. n. liberorum vehemens
ter percellere solet parentum animos.
secundum illud. Semper in Alcanio
Chari stat cura Parentis.

Verum Hercle, Vnd warlich.
vnd wen ich theur schweren solte.
Opinor, So halde ichs.

Fuisse, Er habe geheissen.

Phaniam. Phania.

O Iupiter, Hilff Gott von Ho
hem hymel.

Hoc certo scio, Des bin ich gevvis.

Aiebat, Er sagte.

Esse se, Er wehre.

Rhamusium. Ex Rhamno Artice
oppidulo, Aus ein stetelein bey
Athen / Von prato / Von Seralir.
Suidaa

TERFNT II.

Suidas autor est Rhamnū esse tribum
Atticæ vbi Anthipho Rethor floruit.
Hinc ortum est prouerbium vt Sas
pientes. viri excellentes. boni et
moderati. Rhāmusij cepti sint appella
ri, Idem recenset Erasmus ex Collicta
neis Eudem.

Chreme, Tum, Vber das.

Multi alij, Viel andere leutte.

In Andro, Zu Andro.

Audiuere, Haben neben myr
gehört.

Eadem Hæc: Eben das.

Allegat aliorum testimonium. Si
n. vox et fama Concurrerint. non lon
ge abest res a vero. Quidquid. n. Cō
munis fama fert. ait Aristoteles. non
fallit in vniuersum, Man heist keyne
Fæe blumln. Sie habe den ein
flecklin.

Quamq̃ præclare dictum sit a Vir.
de fama.

Falsi.

ANDRIA

Falsi ficti prauicq; tenax quam
nuntia veri, Man sihet ein lügnen
so tieff ins mauß als einem der war
sagt.

Donatus appellauit hoc testimo-
nium cœcum quando multitudinē aue
ciuitatem dicimus aliquid scire, Cicero
Testis est tota Sicilia, Es ist land
richtig.

Vtinam, Gebt ja Gott,

Id sit, Das es das sey,

Quod spero, Das ich hoffe es
sey es.

Sicut negari non potest in natura
esse prædictiones rerum futurarum ita
etiã certum est quod animus noster
presagit nobis aliquid siue bonum siue
siue malum, Das herze sagt es ey-
nem / Es anet eynen /

Proinde præsentit Chremes ali-
quid futurum esse de amissa olim filia.
Eho, Lieber.

Dic mihi, Sage myr.

Quid

TRNT.

Quid aiebat, vvas sagte er doch.

Tum, Die zeit.

Eam, Von yhr.

Aiebat ne, Sagte er auch.

Esse suam (filiam) Sie were
sein tochter?

Non, Nein.

Cuiam igitur (aiebat esse filiam.)

Wes dan?

Cuiam vetuste. quod omnib.
generib. & Casibus seruit

Filiā fratris, Sie vvereseins bruders
tochter.

Certe, Eigentlich.

Mea est, Es ist mein kind.

Quid ais? Ey lieber vvas sagstu

Quid tu ais? Was sagstu.

Pamphile arrige aures, Tu spize
die oren.

Translatio a pecudib. Significat aūe
hanc vocē diligenter obseruādā esse.
continet enim egregios numeros.

Nimirū

ANDRIA.

Nimirum . Certe inca est .

Qui credis: vucher glaubstu es:

Ille Phania, Der Phania.

Fuit meus frater, War mein
brueder.

Noram, Ich hab yhn kent.

Phaniam. Ad personam.

Et scio, Vnd ich weis es.

Fratrem fuisse Ad rem.

Is, Mein brueder.

Fugiens hinc, Ist von hinnen
geflogen.

Bellum, Des kriegshalben.

Proficiscitur, Bricht auff.

Persequens me, Vnd zeucht
myr nach.

In Asiam. vbi nō erat bellum. Sed
in gretia, persequit qui nō desinit sequi.

Virg. Quæ te sola puer, multis e ma
trib. aufa. persequitur.

Tum veritus est, Do hat er ein
bedencken gehabt.

Illam, Sie mein tochter ist.

Relinquere, Hinder Im züorlassen.

Hic

TERENTII.

Hic Im kriege.

Post illa, Sieder der tzeit.

Audio Nunc primum, Höre ich
ist allererst.

Quid factum sit illo, Wie es
ihm gangen ist.

Vix sum apud me, Ich bin
hier nicht bey myr selbs. Myr ist
wunder seltsam / Ich weis nicht
wie myr ist.

Ita Commotus est, Also seer ist
erzittert.

Meus animus, Meyn gmut. hertze
Metu.

Spe, Duo Carnifices rerū futura-
rum sunt Spes et metus. Dolor. n. et
gaudium rerum presentium sent. vt sus-
pra. Sicut animus in spe atq; metu an-
te hac semper attentus fuit. Ita nunc ab-
secta spe Cura Confectus stupet. Ger-
manice.

Ich hoffe noch. Spes,

Und zweifel doch. Metus,
Metu

ANDRIA.

Metu, Fur lauter fürcht / Es
würde vbel zugehen.

Spe, Vnd hatte doch noch ein
gut hertze darzu.

Gaudeo, Vnd frewe mich jetzt,
Mirando cum miror, Vnd ver-
wundere mich. Participium est.

Hoc tanto bono, Des grossen
glucks.

Tam repentino, Das mir so
blützlich / vnuersehens fur die hand
stößet.

Na, Warlich.

Gaudeo, Ich frewe mich.

Multis modis, Ober aus secre.

Istam, Die.

Inueniri, Dass sie erkant würde.

Tuam, Fur dein kind

Pater, Vater.

Credo, Ich gleubs.

At, Aber.

Mihi restat etiam nunc, Ich hab
be noch

TERENTII.

be noch gleichwohl die stunde.

Vnus scrupulus, Ein feil / Ein
Kettel.

Scrupulus a serupo est lapide quo
in tabula lusoria utimur & qui calce
pressus offendit. Per metaphoram ponit
tur pro, molestia. Ut inieci scrupulum
homini.

Qui me male habet, Der mich
hindert.

Dignus es: Du bist würdig.

Odium, vt male habearis, tractes
ris: Das man dir feind sey.

Cum tua religione, Religionem
dixit nimiam sollicitudinem, Religiosi
sunt qui omnia metuunt. Iuxta illud
Nihil mihi esse Religio est dicere, Mit
deinem furchten / mit deinem vns
zeitigem bedencken / vleis / genawo
en suchen.

Quæris nodū, Du suchst / machst
beschwerung.

P

In

ANDRIA.

In Scirpo, Do doch keine ist.

Scirpus Palustris res & leuis. Sine modo leuis iunci species. Exponit quid dixerit Religionē nempe. Metuere vbi non sit opus, quærere difficultatem in re facill. & expedita.

Quid est isthuc? Was ist's?

Nomen, Ihr name.

Nō Conuenit, Reymet sich nicht.

Herce, Es ist trawen war.

Huic fuit aliud (. nomen .) Sie hatte eynen andern nhamer.

Paruz, Do sie klein war.

Crito.

Quod (. nomen .) Wie hieß sie?

Nunquid meministi, Gedencst' tu es nicht? Kanstu dichs nicht er' innern.

Id

TERENTII.

Id quero, Ich dencke drauff.
Ego ne patiar, Soll ich gesta
sten / leiden /

Huius memoriam (. quia non
meminit.) Dieweil ers nicht ge
denckt.

Obstare, Zuhindern?
Meae voluptati, Meyn hymel
reich. freude.

Quom ego possim, Dieweyl ich
selbs kan.

Mihi medicari, Myr radten?
rathschaffen.

In hacre, Zycrinne.
Nō patiar, Ich vvilts nicht lassen.
Heus, Hore.
Chreme.

Quod (. nomen.)
Queris, Der name darnach du fras
gest.

Est pasibula, Heist pasibula.
Ipsa est, Ja das ist recht.
Ea est, Do recht.

P ḡ

Milles

ANDRIA

Millies audiui, Ich habß / wol
tausentmal gehört.

Ex ipsa, Von yhr selbs.

Chreme.

Credo te credere, Ich gleubß
du heldst darfur.

Nos omnes, Das wir vns alle.

Gaudere, Erfrewent.

Hoc (. propter hoc.) Umb dieß
ses stucks willen.

Credo, Ja.

Ita me dij ament, Als myr
Gott helffe.

Pater.

Quid restat? Wuran mangelt
es den nun.

Adhuc ne irascaris mihi?

Res ipsa, Die erfahrung / erkun-
dung des handels.

Reduxit me in gratiã, Hat mich
dyr wider versuener / zu freunde ges-
macht.

Iam:

TERENTII.

Iamdudum, Surlengst.

O Lepedum patrem, Du guldener vater.

Chremes.

Nihil mutat, Leest es auch bleiben.

De vxore, Meins vveibs halben.

Ita vt possedi, Wie ichs dan besreid an habe.

Causa, Der handel.

Est optima, Tuchte nicht besser!

Consentientis.

Nisi Pater, Es sey den das dein

Vater.

Ait, Sagt.

Quid aliud, Ein anders.

Nempe. Manus vel Vultu doctum, significat dienes. Nempe scilicet, Nemo lich.

Quærit consensum patris Pamphilus.

Scilicet id, Ja doch / Ich sage
p ij auch

ANDRIA.

auch ja das ist das beste, Scilicet
optimum est.

Pamphile

Dos, Die mitgiffst / Heyradt
gut / morgengabe.

Est, Sol sein.

Decem Talenta. Talentum Atti-
cum est sex milium denariorū roma-
norum. 600 Kronen.

Accipio, Ich neme sie an. Cons-
firmat dotem.

Propero, Ich wil eylen.

Ad filiam, Zu meiner tochter.

Eho, Tu doch.

Mecum, Gehe nitte mir.

Crito.

Nam credo, Den ich glaube
gernlich.

Illam, Das sie.

Haud nosse me, Mich nicht kenne.

Cur non iubes, Warum be-
stehst du nicht.

Illam, Das sie.

Trans

TERENTII.

Transferri, Gebracht werde.

Huc, Hie her.

Recte admones, Du redst recht

Was tüchte rade wen man jn
nicht volgere.

Iam Bald.

Qedam, Wil ich befhelen.

Isthuc negocij, Den handel.

DAVO.

Non potest, Er kans nicht
thun / Es ist jn verboten.

Qui svvie kompt das. Qui Quas
ebrem.

Quia habet, Dan er hat.

Ex sese, Aus seiner verwirkung

Allud, Ein anders.

Magis & maius, Ein mehrers
vnd grössers Pulchre magis ex sese
se et maius.

Quidnam, Was ist's den.

Vinctus est, Er ligt jn stocke /
hundehauje.

Vinctus, Er ist gefangen.

p liij Non

ANDR IA.

Non recte, Mit vnrecht. 1

Pater, O Vater.

Haud iusti ita, Ich hab es so nicht
beholen.

Eleganter iuste ad Αμφιβολιαν.

Pamphilus de innocētia Dauī loquitur
adeo quod iniuste vincitū sit, Pater ve-
ro respondet de diligentia vincendi.
Dixerat, n. Sublimem henc rape quan-
tū potes: Rape iniquā tu tamen cura ad
seruandū vincitū. Atq; audin? Qua-
drupedē constringito. Significat autem
se nunc propitiū factū esse Pamphilo
quippe qui iam iocetur etiam.

Obsecro, Ich bitte dich lautterlich
ymb Gottes vwillen.

Iube, Befihl.

Solui, Das man ihn loslasse.

Age, Wolhin.

Fiat, Man laß in los.

At matura, Maches bald.

Eo intro, Ich wil einhe gehen.

O faustum diem, Exclamatio præ
iocitū, O ein gnediger Faustū a fauore.

Et felicem, Vnd seliger tag ist das.

ACTVS

TERENTII.
ACTVS QVINTI SCENA
QVINTA.

HIC DISCES QVAE SINT
Propriae felicitates. Est autē altera
pars Catastrophæ. Qua vt Carino &
Philumenæ sorori Glycerij bene confus-
litur vt nihil reliquum sit tristitiæ in vlti-
mo homine Pamphilus magna læticia
perfunditur. Dauus liberatur ex vinculis
Carino præterea large promittit
paulo post Pamphilus. Senex des-
nitq; inuenit suam filiam auxilio hos-
pitis.

Prouiso. Procedo, Ich wil hina-
fuere schleichen / vnd von fernem
besehen.

Quid Agar, Was doch mache.
Pamphilus.

Atq; eccum, Vnd siehe dort ist er.

Aliquis forsitan puter, Es möcht
te jemandt meinen.

Me non putare, Ich hielte es
nicht.

p v

Hoc

ANDRIA.

Hoc, Das.

Verum, War seyn/gewiß.

At nunc sic mihi lubet, Aber es
gefelt myr sezt also recht wol.

Hoc verum esse, Das dem also sey.
Alij putent vt volunt. Ego verū
esse confirmo et delector illa veritate.

Ego arbitror, Ich halte.

Vitam, Das Leben.

Deorū, Der heyligen Im hymel.

Esse sempiternam, Sey ewig
während.

Propterea, Desß halben.

Quod, Dieweil.

Eorum voluptates, Ihre freude.

Sunt propriae, Bleibet vnd en-
dert sich nicht.

Sicut & supra quaestus est. Nihil
ne esse proprium cuius. Es ist nicht
besondriges / odder warhafftiges
auff erden / bey Beynem menschen.

Orane

TERENTII.

Omne quod habemus Inquit Do-
natus. Aut mutuuum est aut proprium
Mutuum est. quidquid ad tempus Ha-
bemus nec postmodum nostrum futu-
rum est, vt vxor, Domus, villa, Serui
& Cætera in hunc modum. præterea
quæ mutua sunt repeti possunt. Hoc
modo possidemus hanc vitæ societate
cum vxore & liberis. Cognatis & ami-
cis. tanq̃ mutuo acceptam rem, Gott
hats macht wider zu fordern /

Proprium. vt virtus animi & ho-
num sempiternum. quod De Deo dici-
tur. qui non aliunde venit. Sed apud
seipsum est semper, Gott bleibe ein
mal / wie das ander mal.

Mortalia omnia sæpe mutantur.
Et est in omnibus reb. mortalibus per-
petua vicissitudo. Es andert sich
vnterlass mit allen dingen.

Nam

ANDRIA

Nam mihi parata est. Den ich hat
beuerkommen.

Immortalitas, Unsterblichs
wesen.

Mihi parata est immortalitas. Deus
sum, Ich bin ein Gott.

Si nulla aegritudo. Aegritudo est
animi aduersante ratione contractio, vel
Aegritudo est opinio recens mali praes
sentis in quo demitti contrahiq; animo
rectum putatur. Aegritudinis species
sunt inuidentia, emulatio, obtrectatio.
Misericordia, angor, luctus, moeror
aerumna, dolor, Lamentatio, Sollicitu
do, molestia, afflictatio, desperatio, Et
si qua sunt de genere eodem. Cice. lib.
iii. tuscu. q.

Si nulla aegritudo, Wu kein leid
Intercesserit, Einselt / sich ein
menget.

Huic gaudio, In vnter diese
frewde.

Dicit

TERENTII.

Dicit suum gaudium summū esse
& gaudio Deorum simile aut æquiparandum, modo sit proprium. Hoc est.
Si nulla ægritudo intercesserit. Definit itaq; vocabulum proprii. Proprium est Cui nihil intercedit. Propria voluptas est Cui nulla intercedit ægritudo.

Sed, Aber.

Quem exoptem, Wen sol ich begeren.

Nunc in tali gaudio, In solcher freude.

Pouis, Fur allen.

Dari mihi, Das er mir queme.

Vide Bona si qua obuenerunt nobis Cupimus omnib; Innotescere. Mala vero celari omneis.

Cui narrem, Dem ich sagen mochte.

Hæc Was myr begegnet ist.

Quid gaudij, Was fur freude

Est illud, Ist das?

Quid

ANDRIA.

Quid est quod sic gaudet atq; lee-
tatur Pamphilus.

Video Ich sehe.

DAVVM.

Nemo est, Niemand lebt auff
erden.

Quem mallem (mihi dari videre)

Den ich lieber sehe.

Nam scio, Den ich weis.

Hunc, Das er.

Solum, Allein.

Gausurum, Sich freuen wird.

Solide, Von hertzet.

Solide, firme, Hertzlich.

Mea gaudia, Diaweil mirs wol
geht.

Solide. Solum $\tau\alpha\chi\omicron\mu\omicron\iota\omicron\omicron$. Gaus-
dere gaudia $\alpha\gamma\chi\alpha\iota\sigma\mu\omicron\varsigma$.

ACTVS QVINTI SCE
NA SEXTA.

ACTVS

TERENTII.
ACTVS QVINTI. SCB.
NA SEXTA.

DA. Pamphilus ^{inueniendus} vbi nam hic est? Pame
Daue. Da. quis nam homo ^{iste} est? Pam.
ego sum. Da. o Pamphile. ^{quidne nomen tuum}

Pam. ^{caudi} Nescis, quid mihi obtigerit. Da.
certe. sed quid mihi obtigerit, scio. ^{velis}

Pam. Et quidem ego. Da. more homi
num euenit, vt, quod sim nactus mali,
Prius rescisceres tu. quam ego, quod
tibi euenit boni.

Pam. Mea Glycerum suos parentes re
perit. Da. o factum bene. Cha. hem. ^{interiectio Admir.}

Pam. Pater amicus summans nobis. Da.
quis? Pa. Chremes. Da. narras probe.

Pam. Nec mora villa est, quin eam vxq;
rem ducam. Cha. num ille somniat. ^{Cato maior:}

Ea, quæ vigilans voluit? Pa. tum de
puero Daue. D. ah, desine. ^{Quæ de Somnis in Scipione.}

Solus es quem diligunt dñ. Ch. saluos ^{quæ enim fera.}
tum, si hæc vera sunt. ^{percontari de tuo filio}

Colloquat ^{quæ enim ualeat}
^{verba Pamphili}

ANDRIA.

Conloquar. Pam. quis est? Charine,
in tempore ipso mihi aduenis.

q. t. ca.
Ch. Benefactum. Pam hem, audis?
prohibet. quia est Pam.
rin? Cha. omnia. age, me in tuis se-
cundis respice.

Tuus est nunc Chremes. facturum,
qua voles, scio esse omnia.
quoniam

Pam. Memini. atque adeo longum
est nos illum expectare, dum exeat.

Sequere hac me. *in uale. G. r. c.*
intus apud Glyceri-
um est nunc. tu Daue abi domum.

Propere. *muta* accerse, hinc *quodby Glyceri* qui auferant
eam. quid stas? quid *prohibet* cessas? Da. eo.

de Aristotrapo
ad spectatorem
Ne expectetis, dum exeant huc. intus
despondebitur.

prohibet
Intus tranfigetur. si quid est, quod
rester, plaudite.

ACTVS

TERENTII.

ACTVS QVINTI SCÆ.
NA SEXTA.

IN HOC ACTV MIRA
arte ea quæ restant de Comœdia
breuiter explicantur & designantur
duorum sociorum nuptiæ. Taceo quod
summæ artis sit dissimulare omnia. vt
finem Comediæ adesse non sentiat pos-
pulus. Quemadmodum Quintilianus
ait, Honestiss. finem in dicendo esse, des-
sinere cum desideramur. Indocti dicunt
omnia doctis est Eleccio & modus.

Est etiam diligenter obseruandus
Locus communis ab experientia natus
Quod & cicius & multo plus audiuntur
mala quam bona, *Man höret alweg
eher vnd meher böses den guts.*

Pamphilus Pamphilum cogitat
Dauus vt cui cupiat cognitam suam
fortunam.

Vbi nam est hic *Wn ist er doch*
Apparet Dauum de Pamphilo oc-
curren-
q

ANDRIA.

currentes interrogasse.

DAVE.

Quisdam Homo est? (qui me vocat) Wer do?

Ego sum. Hæ percontationes cognitionem rerum gestarum præbent. Carino.

O Pamphile.

Nescis, Du weißt noch nicht.

Quid mihi obrigerit, Was myr für ein poss widderfaren ist?

Certe, Eigentlich Nescio.

Sed Scio (persenti), Ich hab auch erfahren.

Quid mihi obrigerit? Was myr begegnet ist.

Et quidem Ego, Ich weiß es auch.

Euenit, Es gehet.

More Hominum, Wie es der brauch ist auff erden.

Fama mali celerior q̄ boni.

Ve

TERENTII .

Vetu rescisceres, Das du erfues
rest .

Prius, Ehe .

Quod mali nactus sim, Was mir
für ein vnglück wider faren ist .

Quam ego, Den ich (resciscere)

Quod boni, Was für ein glück

Euenit tibi, Dir widerfarn ist .

Mea Glycerium .

Reperit, Hat runderlich fund
den .

Suos parentes, Tren Vater .

O factum bene, Das laut wol /
Das sey Gott gelobet .

Hem, Was do ? .

Pater, Ihr Vater .

Summus Amicus nobis, Ist vn-
ser bester freund .

Quis t' Wer ?

q ij Chremes

ANDRIA.

Chremes.

Narras, Du redst warlich.

Probe, Recht / gut ding.

Nec est villa mora (Impedimentū)

Es ist nichts das hindert.

Quin ducam eam vxorem, Das
ich sie nicht ehelichen solt.

Ducam eam vxorem sine omni
impedimento.

Num somniat ille. Trewmes
nicht den?

Ea quæ voluit, Was er bey sich
gedacht hat.

Vigilans, Ehe er einschlieff.

Virgilius, Credimus tan qui amæ
ipſi ſibi ſomnia fingunt, Damit einer
des tages umbgeht / Vnd daran
er viel gedenckt / das kompt ein
des nachts fur.

Tum, Vber das auch.

DAVE.

De Puero, Des kindleins hal
ben.

(omnia)

TERENTII.

(omnia sunt salua) .

Ah . Amice corripientis atq; dis
centis sibi satis esse factum de omnibus.
Siquidem Chremetem habeat amicum
summū . Et ducturus est vxorem Gly
cerium sicut possederat.

Desine, Las es gut sein .

Compendium attulit Solus es quē
diligunt dñj . Locus destinationis, mira
tur Dauid tam subitam & foelicem rerū
omnium cōmutationem atq; adeo Ca
rastraphen ideoq; existimat hęc omnia
Deorum beneficio pamphilo contigisse
Præter omniū cū cōsilia tum expectatis
onem . Sic . n . sentit natura eos diligi a
Deo quibus omnia prospere eueniunt
De Patientia & inuocatione Dei in ad
flictione si quando irasci videtur nihil
habet natura .

Solus es, Du bist allein .

Quem dñj diligunt, Den Gott
liebet .

Saluos sum, Ich bin genesen .

q ij Si hęc

ANDRIA

Si hæc sūt vera, vven das vvar ist,
Conloquar, Ich wil sie anspre-
chen.

Quis homo est, Wer ist do?

Charine.

Aduenis mihi, Du komest mir.
In ipso tempore, Als wverest
geruffen.

Bene factum, Das hore ich gerne.

A gratulatione orditur quasi cons-
firmer se gaudere & Deo gratias agere
eo quod tandem in tempore venerit
Iuxta illud, Ich kam nie recht zur
massen / Den ein mal / do warff
man mich die stiegen ein.

Hem, Hore sage myr.

Audistin, Hastu auch new zeu-
ting gehort.

Omnia, Cōpendiū, Alles mitleichs
enander.

Age petito, Wolan Lieber.

Respice me, Gedencck an mich.

Petito & cōmonitio est. Nā sunt
qui felicitate clari ne respicere quidem
velint

TERENTII.

velint amicos . Et respicere est proprie retro aspicere . Id est quē præcedas felicitate non obliuiscaris .

In tuis secundis (rebus) Diu well
dira wolgehe .

Chremes .

Est nunc tuus , Ist nun dein Vater .

Scio Ich weiß .

Esse facturū , Er wird thun .

Omnia quæ uoles , Alles was du

wilt .

Memini , Ich vvil dein gedennen .

Atq; adeo , Vnd warlich .

Longum est , Es wirdt zu lang

ge .

Nos expectare , Das wir sollen

warten .

Illum Chremetem .

Dum exeat , Wer weiß / Wen

er heraus kompt .

Sequere me , Folge mir .

Hac , Diesen weg .

q liij

Hunc

ANDRIA.

Nunc, Jgunde.
Est intus, Ist er drinnen.
Apud Glycerium.
TV DAVE

Abi domum, Lauff heim.
Propere, Eylends.

Qui auferant eam hinc, Die sie
von hinnen holen.

Quid stas? Warnach stehstu?
Quid cessas, Warumb vers
zenhstu?

Eo, Jetzt gehe ich
Ne expectatis, Ir durfft nicht
warten.

Mire dicit latenter se laudans quo
verbo audum adhuc audiendi populū
adeoq; cupidum & intentum ostendit.
Vt finem Comediæ euenisse nō senserit.

Dum exeant huc, Bys sie wider
heraus gehen.

Intus

TERENTII.

Intus despondebitur, Drinnen
wird man sie trawen.

Intus, Drinnen.

Transigetur, Mirchs vertragen
werden.

Nam expectabatur transactio cū
Critone qui postulabat hereditatem
Chrysidis male possessam a Glycerio, &
Charinus rogatus est sibi dari vxor
rem Philumenam.

Si quid est, Wu etwas ist,

Quod restet, Noch auszurichs
ten.

Plaudite, Seit frolich
vnd guter
ding.

q v

A 2